

AKI YERUSHALAYIM

Anyo 32 Oktobre 2011 No. 90

ISSN 0793-1166

Revista Kulturala Djudeoespanyola

P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel

Tel. 5795504, 5663955 Fax 5790386

judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

Publikada 2 vezes al anyo por

SEFARAD

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion
de la Kultura Djudeoespanyola*

en kolaborasion kon

La Autoridad Nasionala del Ladino

i el ayudo finansiaro de

La Lettre Sepharade, Fransia

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zeldia Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbelle, Matilda Koen-Sarano, Zeldia Ovadia,

Avner Perez, Moshe Shaul

Abonamiento

(Por los 2 numeros anuales)

Israel - 70 Shekalim Estranjero: \$ 40

Aki Yerushalayim es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeoespanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.

2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua i de su kultura.

En el quadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL
SIGUN EL METODO DE
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	dʒ	djudia	Komo "jumbo" en ingles
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
·H	x	es.huenyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
·H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en ingles o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

EN ESTE NUMERO

Letra del Redaktor <i>Moshe Shaul</i>	4
Esta en Peligro el Futuro de la Autoridad Nasionala del Ladino?	5
La Ironia de la Konversion: El Ropero de Cordoba <i>Gad Nassi</i>	10
Los Alshimistas Sefaradis <i>Moshe Shaul</i>	14
La Muerte del Duke de Gandia <i>Zelda Ovadia</i>	16
Borges i el Puevlo Djudio <i>Mario E. Cohen</i>	19
Filatelia Sefaradi <i>Mordehay Arbell</i>	22
Medikos Djudios en la Eskola de Medisina Militar del Imperio Otomano	24
Ermenis Desendientes de Djudios en Anatolia	26
La Famiya Valero en Yerushalayim <i>Zelda Ovadia</i>	28
Kantoniko de Letras Rashi <i>Avner Perez</i>	32
Kantoniko de Haketia <i>Gladys Pimienta</i>	42
Testimonio	46
El Ladino en el Mundo Dijital <i>Moshe Shaul</i>	47
Uzos i Kostumbres de Hanuka en las Komunidades Sefaradis de los Balkanes	50
Antolojia Djudeoespanyola	
El Nombre de Yerushalayim	53
Koplas de Hanuka	54
Mauyo	56
El Presio del "Djugeton"	56
Pajinas de Poezia	
Kualo es la Poezia? <i>Matilda Koen-Sarano</i>	58
El Aynara <i>Rita Gabay</i>	59
Pasharos de las Kayes <i>David Altabe Fints</i>	60
Luz <i>Avner Perez</i>	60
Kuentos i Konsejikas	
El Molino de Mano - Kontado por <i>Levana Sason</i>	61
El Ninyo i la Harita del Mundo " " <i>Rachel Bortnick</i>	62
El Elefante " " <i>Eliezer Papo</i>	63
El Dio Baruh'u " " <i>Albert Contente</i>	64
Djoha o Otniel Hodja, El Princhipe Deskalso <i>Avner Perez</i>	65
Livros, Revistas i Artikolos	67
Diskos	72
Krusigrama No 43 <i>Matilda Koen-Sarano</i>	75
Gastronomia Sefaradi <i>Zelda Ovadia</i>	76
El Ladino en la Internet	79

LETRA DEL REDAKTOR

Keridos lektores,

La publikasion del numero 90 de Aki Yerushalayim es una buena okazion, para echar una ojada sobre el kamino ke traversimos desde la aparision del primer numero, en el mez de Avril 1979, i konsiderar tambien lo ke keda ainda por azer asta ke podemos alkansar el buto ke mos fiksimos: asegurar ke el ladino kontinue a ser una lengua biva, ke es ainda avlada i eskrita, kon mas kreasion i aktividad en los kampos del folklor, de la literatura i del jurnalismo.

Kuando aparesio el numero 1 de la revista, en 1979, avia en Israel un solo jurnal en ladino ke entremientras ya se serro, (de otra parte avia aki un programa de radio en ladino ke era muy popular, de tanto mas ke era el uniko en el mundo); el estudio i la investigasion del ladino en las universidades estava aziendo sus primeros pasos, i la aktividad kulturala al seno del publiko, en ladino i sobre el ladino, eran kaje nulas: en desparte de una o dos reprezentaciones de ovras de teatro al anyo, no avia kaje nada: ni konferensias, ni kursos o seminarios, ni proyektos para la dokumentasion de los kantes, kuentos i refranes en ladino.

Oy a la kontra, ay estudios de ladino en las 5 universidades de Israel; la revista Aki Yerushalayim mijoro mucho su nivel grafiko i jurnalistiko; se djuntaron a eya otras publikaciones eskritas enteramente en ladino komo El Amaneser, o kon unas kuantas pajinas solo en esta lengua, komo el Şalom i Los Muestras; ay kongresos, konferensias i dias de estudio, konsertos i ekspozisiones ansi ke otras actividades mas sobre el ladino i su kultura.

Kon toda modestia podemos apuntar ke Aki Yerushalayim kontribuyo a este dezvelopamiento kon su graniko de arena; kontribusion ke su importansia sobresale ainda mas, si tomamos en konsiderasion ke su aktividad empeso kuando no avia kaje nada en este kampo i ke la opinion jenerala era ke el ladino i su kultura estan agonizando i seran olvidados adientro de pokos anyos.

Aki kale apuntar ke en los ultimos anyos tuvo lugar un dezvelopamiento muy importante en este kampo i es la kreasion de la Autoridad Nasionala del Ladino, ke esta kontribuyendo de manera muy sinyifikativa al esforso para el mantenimiento del ladino i su kultura.

Djuntos kon esto kale rekonoser ke ainda estamos leshos de asigurar el futuro del ladino komo lengua biva. En desparte del lavoro ke es echo para dokumentar muestra kultura i anhear los proyektos de investigasion i aktividad kulturala en este kampo, devemos tambien azer un esforso espesial para ensenyar el ladino a muestra nueva jenerasion, en una mizura mucho mas grande de lo ke es echo agora. Ya savemos ke no sera fasil de lograr estos butos i ke ainda tenemos muchos ostakolos a superar, ma examinando lo ke fue logrado en los ultimos anyos, kreo ke ya podemos ser optimistas i tener buena esperansa ke venseremos en esta lucha.



ESTA EN PELIGRO EL FUTURO DE LA AUTORIDAD NASIONALA DEL LADINO?

Unos 15 anyos atras, en el mez de Marso 1996, la Keneset adopto una ley para la kreasion de una Autoridad Nasionala para el Ladino i su Kultura, (la ANL, en kurto) al lado de otra autoridad semejante para el idish.

La ANL fue kreada ofisialmente, en Novembre del anyo 1997, kon el nombramiento por el Ministro de Edukasion i Kultura de entonses, Zevulun Hamer, del Konsejo Publiko de la Autoridad, i a su kavesera el V Prezidente de Israel, Sr. Yitzhak Navon.

Los butos de esta Autoridad, segun fueron enumerados en el artikolo II de la ley adoptada en 1996, son:

1. Profundizar al seno del puevlo el konosimiento de la kultura djudeo-espanyola en todas sus formas, promoviendo para esto la investigasion de esta kultura i su ensenyansa.
2. Promover, enkorajar i ayudar a la kreasion literaria kontemporanea en ladino.
3. Ayudar a la kreasion i funksionamiento de instituciones aktivas en el kampo de la kultura djudeo-espanyola.
4. Promover, enkorajar i ayudar al arekojimiento, dokumentasion i katalogasion de la erensia kulturala djudeoespanyola, oral a i eskrita.
5. Promover, enkorajar i ayudar a la publikasion de seleksiones de la kreasion literaria djudeoespanyola, oral a i eskrita, orijinala ansi ke en traduksion al ebreo.

Para los amantes de la kultura djudeoespanyola, la kreasion de la ANL es un akontesimiento de grande importansia siendo ke eya reflekta el rekonosimiento ofisial por el Estado de Israel de la grande importansia ke tiene la kultura djudeoespanyola, no solo para los sefaradis sino ke para el puevlo djudio entero, i en primer lugar para Israel ke deve ser el prinsipal responsable por el mantenimiento i la promocion de la kultura djudia en el mundo.

La ley fue resivida por el publiko sefaradi kon tanta alegria i entuziazmo ke, apenas kreados el Konsejo Publiko i el Komite Exekutivo de la Autoridad, ya se empeso en toda una seria de proyektos afin de adelantar lo mas rapidamente ke sea posible en todos estos kampos de aktividad.

Pasando en revista lo ke fue echo en los 14 anyos ke pasaron desde entonses podemos dizir ke la ANL logro alkanses impresionantes, aun mas i mas si tomamos en konsiderasion ke el budjeto metido a su dispozision no fue grande desdel prinsipio, i el tambien fue kortado repetadamente, en segito a las mizuras tomadas por el governo para menguar sus gastes.

Para dar una idea de lo ke fue logrado mos limitaremos a mensionar una parte solo de los mas importantes de entre estos proyektos:

*Mikrofilmamiento de la koleksion de jurnales en ladino del Instituto Ben Zvi, una de las mas grandes del mundo, si no la mas grande, kon la kreasion periodistika de 189 revistas i jurnales publikados a lo largo de mas de 100 anyos ;

*Bibliografia detaliada de serka de 3500 libros en ladino ke se topan en las bibliotekas universitarias i publikas, en Israel i otros paizes mas;

*Konvokasion de un kongreso internacional ke trato por primera vez de la "grafia", la manera de eskrivir en ladino;

*Kreasion de un seminario para la formasion de aktivistas de la kultura del ladino, lo ke yevo a la kreasion de numerozos sirkolos de kultura djudeoespanyola en diversas partes del paiz;

*Dos ekspozisiones sobre los 500 anyos de kreasion literaria en ladino, ke fueron amostradas en Israel i en Espanya;

*Ayudo financiero a los cursos de ladino i stipendias a los elevos ke estudian en estos cursos, en las 5 universidades de Israel;

*Organizasion de konferensias i Dias de Estudio sobre la istoria i kultura de los sefaradis;



Portada del jurnal El T tiempo, de la koleksion del Instituto Ben Zvi



*Emision por la Posta de Israel de un timbro espesial, i mucho mas.

Toda esta aktividad tuvo una tala reushidad ke muy presto se empeso a notar una muy enkorajante puja en el interesio enverso la kultura djudeoespanyola, al seno del publiko sefaradi en Israel i

tambien en muchas komunidades sefaradis en el estranjero, a las kualas yegaron ekos de lo ke esta siendo echo aki.

Empesaron a yegar mas i mas demandas para konferensias i dias de estudio, cursos de ladino, tadradas folklorikas i kulturalas etc. - a tal punto ke la Autoridad del Ladino ya no esta pudiendo akontentar a todas estas demandas i esta teniendo ke eskojer a kualos de entre los proyektos ke le son sometidos puede ayudar afin de lograr los mijores resultados.

La actividad de la ANL no se limita a Israel solamente sino ke eya tiene numerozos proyektos de kolaborasion kon otros paizes tambien:

*Eya partisipo en la organizasion de importantes kongresos sovre la kultura djudeo-espanyola en Espanya, Fransia i Italia, entre otras un kongreso en Paris, basho los auspicios de la UNESCO, sovre el futuro del Ladino i su kultura;

*Esta partisipando en los Consejos Publikos de instituciones como la Fundasion San Millan i el Sentro Sefarad-Israel, en Espanya;

*Esta kolaborando kon el CIDICSeF, el "Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradi", en Buenos Aires, i numerozas instituciones en otros paizes mas.

Es en medio de toda esta aktividad i de la kontentez por los rezultados alkansados, ke mos yego pokos mezes atras, la notisia sovre un proyekto de ley ke viene de ser presentado a la Keneset i ke puede tener rezultados muy peligrosos para el futuro de la ANL i de la aktividad en el kampo de la kultura djudeoespanyola en Israel.

Segun esta ley, ke ya fue aprobada en primera lektura ma ke ainda no es tadre para bushkar a trokarla, sera kreada una "Autoridad Jenerala para el Patrimonio Kultural de las (Edot), las Komunidades en Israel" ke inkluira a las autoridades ke ya existen, para el ladino, el idish i mas, i kudiara tambien por las kulturen espesifikas de las diversas komunidades etnikas del paiz.

Kale notar aki ke el termino ebreo de "edot" es uzado en realidad solamente para las komunidades orientales, como las de los djudios orijinarios de Maroko, Irak, Yemen i mas. Ninguno save kuantas de estas komunidades van a kerer ser representadas en la nueva autoridad. Si devran ser tomadas en konsiderasion las komunidades de todos los ke vinieron de un sierto paiz, avlan una lengua diferente del ebreo i pueden afirmar ke tienen una kultura espesifika, como por exemplo los djudios de Etiopia, Yemen o Persia etc. en desparte de los paizes ke ya mencionimos mas ariva, la autoridad propozada asemejara mas a una organizasion como la UNESCO, kon la diferencia ke dispozara de medios muncho mas limitados.

Al tanto ke pueda pareser djustifikado, del punto de vista de kada komunidad ke dezea mantener su kultura espesifika, este es un proyekto ke su reushidad sera enfrentada por grandes difikultades desdel prinsipio. En primer lugar porke afin ke kada una de las komunidades ke seran inkluidas pueda tener una aktividad minimala, la Autoridad planeada tendra menester de un budjeto muy grande, ke no es klaro de onde vendra en estos dias en los kualos



Kongreso sovre el Futuro del Ladino,
Paris 2002

el estado tiene grandes problemas financieros afin de poder responder a las demandas en los kampos de la seguridad, de la edukasion, de los servicios sociales etc.

Lo ke es klaro es ke si esta Autoridad es kreada, en konformidad kon la ley propozada, i ke la ANL se transforma en uno mas de los departamentos, kada uno de los kualos se okupara kon la kultura de una de las komunidades, los rezultados seran muy negativos para el futuro de la aktividad en el kampo de la kultura djudeoespanyola en el paiz. Su budjeto sera menguado, afin de poder responder a las demandas de las otras komunidades, eya devra renunsiar a una parte de sus proyektos i actividades aktuales i ken save si tendra la posibilidad de realizar los numerozos proyektos ke tiene para el futuro.

Las konsekuensas de un tal dezvelopamiento afektaran siguramente al publiko de los amantes de la kultura djudeoespanyola, no solo en Israel sino ke en munchos paizes mas, komo Espanya por exemplo, onde se esta notando estos ultimos anyos un interes kada vez mas grande enverso la erensia kulturala sefaradi i de onde mos yegan numerozas demandas de kolaborasion.

Israel es el paiz ke tiene la mas grande komunidad de sefaradis ladinoavlantes i onde se konsiente mas la aktividad para el mantenimiento de esta lengua i su kultura - kon 5 universidades onde eyas son ensenyadas i 2 grandes sentros akademikos dedicados a la promosion de la investigasion en este kampo; kon sirkolos de kultura onde la djente se enkontra regularmente para oyer konferensias i asistir a konsertos i tadradas folklorikas; kon un publiko entuziasto, ke esta apresiando esta kultura mas i mas i kere poder transmeterla a las muevas jeneraciones tambien, i enfin kon una Autoridad Nasionala enkargada por la Keneset kon la tarea de kudiar ke esta kultura no despareska.

Kale apuntar, djuntos kon esto, ke kon todos estos alkanses, ainda estamos muy leshos del buto ke mos fiksimos, de krear una infrastruktura ansi ke las instituciones i los medios de aktividad ke asiguran definitivamente el futuro del ladino i de su kreasion kulturala. Ainda tenemos mucho lavoro i no devemos akseptar ningun trokamiento al estatuto aktual de la ANL ke es el prinsipal faktor del proseso en el kual empesimos, de mantenimiento i promosion de la kultura djudeoespanyola.

Mos aspera, en este kampo, una lucha en la kuala devremos provar ke estamos firmes en muestra prontitud a azer los pasos menesterosas, i ke ainda tenemos bastante fuersa i enerjia para luchar afin de no deshar ke la kampanya para el mantemimiento de muestra kultura sea parada i posiblemente, paralizada.

Esperemos ke kon el ayudo de todos los amantes de la kultura djudeoespanyola, reushiremos a trokar o anular kompletamente, el proyekto de ley ke fue aprontado, asigurando ansi ke la ANL pueda continuar en sus esforsos para kumplir su tarea; ke podremos anhear i intensifikar ainda mas la aktividad al seno del publiko ansi ke en las instituciones akademikas, asigurar el apoyo i la

kolaborasion de institusiones kulturalas en Israel i en los otros paizes onde ay un intereso enverso la erensia kulturala djudeoespanyola; ke aremos enfin todo lo posible i ainda mas afin ke, segun lo demando el investigador espanyol, Prof. Federico Perez Castro, esta tan ermoza kultura no sea "una piesa de muzeo i nada mas", sino ke a la kontra, kontinue a ser una kultura biva, kon una enerjia renovada ke le permita de mantenerse por muchos anyos mas.



El publiko en uno de los Dias de Estudio organizados por la ANL, en el Auditorio de Bet HaTefutsot (El Muzeo de la Diaspora)

LA IRONIA DE LA KONVERSION: EL ROPERO DE CORDOBA

Gad Nassi

La persekusion de los djudios ke avia desbrochado en Sevilla, en el anyo 1391, se espandio a Castilla, Aragon i a otros lugares. Miles de djudios fueron masakrados o bautizados. Estas agresiones fueron segidas por la represion del Estado i de la Iglezia.

Durante el periodo de unos sien anyos, empesando de 1391, muchos djudios espanyoles se konvertieron al kristianizmo. La gravedad de sus persekusiones es ekspresada por Reuben, ijo del Rabino Nisim Gerundi i un sobreviviente de los masakros:

"...el dezastro se espandio a traverso las santas komunidades del exilo de Israel en Espanya. La suerte de Sdom i Gomora traspizo las santas komunidades de Castilla, Toledo, Sevilla, Mallorca, Cordoba, Valencia, Barcelona, Tarega i Gerona, kon sesenta sivdades i kazales vizinos... La espada, el masakro, la destruksion, la konversion forsada, la kaptividad i la espoliasion eran en el orden del dia. Muchos fueron vendidos komo esklavos a los ishmaelitos. 140.000 fueron inkapaches de rezistir al barbarizmo i se konvertieron".

Kon las ondas de konversion, una nueva komunidad fue formada en Espanya. Estos "kristianos nuevos" se adelantaron muy presto en la shena publika i politika, en alkansando altos postos en la administrasion i en la ierarkia relijioza.

Portanto, sus reushitad no tadro a provokar el selo i la rankor. Aun ke no mankavan de afirmar sus renegasion del djudaizmo i sus asimilasion i devosion a la tradision kristiana, los konversos eredaron la inimistad tradisional ke avia kresido durante siglos kontra los djudios. Konsiderados komo dezonestos i koruptos, los konversos devinieron viktimas vulnerables, i kontinuron a ser persekutidos.

Aparte de ser sospechados de pratikar sekretamente sus vieja relijion, los konversos fueron diskriminados kon la norma de *pureza de sangre*, konsiderando komo indinyo de okupar altos postos, privados o publikos, a todo el ke no podia provar ke sus antepasados asta 3 jeneraciones atraz no tenian ninguna gota de sangre djudia.

En una ambiansa ande la violensia kontra los djudios era konsiderada en tanto ke un akto de inspirasion divina, los konversos duvieron konfrontar un estatuto prekario de amenaza i de enemistad. Esto empidio sus yena asimilasion i, kon el tiempo eyos dezveloparon sus proprias perspektivas i kustumbres i mizmo sus propria liturjia kon una sierta organizasion interna.

La presencia de los conversos no manco de ser dominante también en el dominio del arte i de la cultura de España, i fue una de las principales fuentes de su creatividad.

La perspectiva de los conversos se manifestó en primero a través del humor. Conocido bajo el término depreciatorio "*truhán*", el bufón de la corte se había convertido, en el siglo XV, en una de las imágenes características de la corte española. Los bufones eran en grande parte conversos. Esto fue en parte el resultado del concepto cultural *djudío* del humor, reflejando también la imagen menospreciada de los conversos en la sociedad española; lo que permitió a los cristianos viejos de burlarse de los conversos que, a su turno, pudieron expresarse más fácilmente con septimismo i ironía en verso la sociedad castellana.



De esta manera se desarrolló un corriente de poesía, conocido tanto que "*la poesía cancioneril*". Una parte de su creatividad era bufonería, abundaba la sátira, la impudencia i mismo la obscenidad, teniendo como objetivo de entretener la corte real i la aristocracia, i de gozar de sus patronaje.

El Ropero de Córdoba

Nacido en 1404, en Montoro, Andalucía, de una familia *djudía* modesta, Anton de Montoro fue un poeta que floreció durante los reinos de Enrique IV así que Fernando i Isabela. Su nombre *djudío* era Saul. La más grande parte de su vida la pasó en Córdoba, donde murió. Mismo que se había convertido, quedó *djudío* en su corazón.

Montoro, que había admitido abiertamente sus raíces *djudías*, es una de las más notables figuras de los poetas conversos. Usó un lenguaje de sátira i de sarcasmo en la dramatización del apuro de los conversos, en su lucha contra la discriminación i la persecución i en sus esfuerzos para la integración en el mundo cristiano. De estos puntos de vista, su creación poética fue única.

Se mantuvo del comercio de vestidos viejos. Por esto es conocido como *el Ropero de Córdoba*, un título que había adoptado el mismo.

El oficio de ropero tenía un estatuto inferior en la sociedad castellana. Un *shastre* servía la aristocracia, i cada uno en pagando con su moneda podía encomendar vestidos nuevos, mientras que un vendedor de vestidos viejos o vestidos prontos servía a la *djente* de poder económico limitado, que no tenía la posibilidad de encomendar vestidos nuevos i modernos. De este punto de

vista, su kondision de *ropero* se adapto a su imagen de miserable, de asendencia djudia, umilde i denigrada, ke se nota en su ovra - lo ke lo izo muy popular al seno de los bufones ke uzavan a burlarsen de eyos mizmos.

En uno de sus poemas satirikos, se avia adresado a su kavayo, en admetiendo ke tiene kreaturas, inyetos, parientes i una ermana, ke no se avian convertido.

En un otro de sus poemas, intitulado, *Montoro a una mujer que todo era tetas y culo*, Montoro responde a una mujer ke lo avia insultado en yamandolo "judío". De mizmo, tuvo polemikas kon otros tres poetas konversos renomados de su epoka: Juan de Valladolid, Juan Alfonso de Baena i Rodrigo de Cota de Maguaque.



Montoro se izo remarkar partikularmente kon sus ultimos poemas ke kompozó entre los anyos 1473 i 1474, en segito a las matansinas de los konversos en Cordoba i Carmona. Estas ovras son un grito de dezespero ansi ke de revolta i demanda de pieda. En este konteksto, las koplás ke dediko a la Reyna Isabel, son konsideradas en tanto ke una de las mas impresionantes kreaciones literarias del siglo XV.^(*)

En este poema, Montoro despues de aver notado sus esforsos i sufriensas para ser un buen kristiano, se eksklama ke ainda es yamado, "*viejo puto y judío!*". El poema se termina kon la prediksion ke en serka seran formados kemaderos, i demanda de la Reyna si, en kavzo ke se deveria kemar a los konversos, no seria preferable ke lo aga en el periodo de la *Navidad*, quando sus kalor sera entonses mejor apresada.

El estatuto de los poetas konversos en el siglo XV, konstituye un fenomeno sinyifikante en la investigasion del apreto de la primera jenerasion de los konversos ke presedo la Inkizision en Espanya. De este punto de vista Montoro reprezenta, en este konteksto, un "epilogo" i un "mesajero".

Un "epilogo" porke, kon la impozision de la Inkizision i la norma de la "pureza de sangre", Montoro fue el ultimo de los konversos ke pudieron referarsen kon fiertad a sus apartenensia djudia. Los ke vinieron despues de el se undieron en una existensia de klandestinidad; lo ke eksplika el fakto ke, despues de Montoro, dos kreaciones klasikas de la literatura espanyola, *La Celestina* i *Lazarillo de Tormes* fueron inisialmente ovras anonimas, ke sus autores konversos fueron rekonosido solo anyos despues de sus publikasion.

Tambien fue un "mesajero", porke la posibilidad del poeta de uzar klasas

inferiores de la sociedad, kon ekspresiones de ironia i de obsenidad, para atakar las afektasiones de la aristokrasia, konstituyo el fondo i la fuente de la literatura pikareska, ke fue a su torno, un importante faktor en la evolucion de la literatura espanyola.

Montoro murio probablemente entre los anyos 1483 i 1484, en la epoka de Isabel i Fernando, despues ke el Papa Sixto IV firmo la Bula de la Inkizision i ke el Tribunal del Santo Ofisio fue kreado en Cordoba.

Aun ke fue famozo komo poeta, Anton de Montoro no renunsio a su ofisio i a su sovrenombre "*el Ropero de Cordoba*".

(*) Traemos aki el teksto de este poema. en su grafia espanyola orijinala

A la reina doña Isabel

!Oh ropero, amargo, triste, / que no sientes tu dolor! / !Setenta años que naciste / y en todos siempre dixiste / imiolata permaneciste / y nunca juré al Criador! / Hice el Credo y adorar, / ollas de tocino grueso, / torreznos a medio asar, / oír misas y rezar, / santiguar y persignar, / ¡y nunca pude matar / este rastro de confeso!

Los hinojos encorvados / y con muy gran devoción / en los días señalados / con gran devoción contados / y rezados / los nudos de la Pasión; / adorando a Dios y Hombre / por muy alto Señor mío, / por do mi culpa se escombren, / ¡no pude perder el nombre / de viejo puto y judío!

Pues alta reina sin par, / en cuyo mando consisto, / gran razón es de loar / y ensalzar / la muy santa fe de Cristo / pues reina de gran valor, / que la santa fe alienta, / no quiere Nuestro Señor / con furor / la muerte del pecador, / mas que viva y se arrepienta.

Pues reina de gran estado, / hija de angélica madre, / aquel Dios crucificado, / muy abierto su costado, / con vituperios bordado / e inclinado, / dixo: "Perdónalos, Padre". / Pues reina de autoridad, / esta muerte sin sosiego / cese ya por tu piedad / y bondad / hasta allá por Navidad, / cuando sabe bien el fuego.

LOS ALSHIMISTAS SEFARADIS

Moshe Shaul

Kon la eksepsion de la medisina populara, asta la metad del siglo 19 la medisina en Evropa era prinsipalmente de medikos sefaradis, desendientes en linya direkta o por estudio de la tradision, de los rabinos-filozofos-medikos ke pratikavan la medisina en la Espanya i el Portugal de la Edad Media.

Personalidades komo Yeuda Alevi, Arambam i Aramban son los mas konosidos de los medikos djudios ke sovresalieron en Espanya en los siglos 12 asta 14. Despues de la ekspulsion de 1492 el numero de los medikos djudios se dezdovlo i tresdovlo: eyos yegaron a Portugal i de ayi a Amsterdam i Hamburg ansi ke a Italia, Polonia i el Imperio Otomano, en Evropa; a las Amerikas i asta Goa en el Leshano Oriente. Malgrado ke no en kada lugar eyos pudieron bivir kon kalmo i seguridad, muchos de los konversos tornaron a profesar la relijion djudia en los nuevos paizes onde se aresentaron. Eyos eran una elita intelektuala ke se integro fasilmente en la sociedad lokala de estos paizes.

Es interesante, de este punto de vista, ke los medikos djudios exilados de Espanya eran bushkados por reyes i papas, djentes de la nobleza i de la burgezia i otros elementos de las elitas sociales de Evropa. Mizmo kuando la suerte sonrio menos a los djudios de Evropa de los siglos 16 i 17, uvo medikos djudios ke sirvieron a los reyes i reynas de Fransia, Rusia, Ingletierra i Suedia.

Komo se puede eksplikar el echo ke estas personalidades kristianas akseptavan de ser kudiados por medikos de una povlasion menospresiada? Es ke esto era devido solamente a sus superioridad medikala o a sus prinsipios etikos? O es ke kale konsiderar la posibilidad ke estos medikos djudios eran konsiderados en la Evropa kristiana komo personas ke tenian otros talentos tambien, muy superiores a los de sus rivales kristianos.

Esta ipoteza es apoyada por el istoriador Rafael Patai en su livro "Los Alshimistas Djudios", onde es afirmado ke los istoriadores inyoran en jeneral el echo ke los djudios djugaron un rolo sinyifikativo en los prinsipios del antiguo arte de alshimia ke pretendia trokar metales diversos en oro.

Patai arekojo muchos faktos ke provan ke los djudios sovresalieron no tanto del punto de vista numeriko komo por la importansia de sus kontribusion, a lo ke los kristianos uzan yamar "el grande arte". En los paizes de la Evropa kristiana se uzava pensar entonses ke los patriarkas biblikos eran alshimistas. Una de las primeras i mas famozas alshimistas era Maria la Djudia, ke bivio verso la fin del siglo 2 o prinsipios del siglo 3, i sigun la kuala *la alshimia era erensia del "semen de Avraam"*. Malgrado ke muchos eruditos eran skeptikos, durante 15 siglos i mas, personalidades komo Paracelcius, Newton i Goethe pensavan ke la alshimia era lejitiba.

Durante el siglo 14 uvo una mankura de plata i de oro en la Evropa Sentrala i Oksidental i muchos reyes i shefes de la igleza bushkaron los servisos de

alshimistas ke afirmavan poder azer una "transmutasion", o sea transformar metales komo fierro o plomo en oro. Segun Patai la mayoría de los alshimistas djudios eran medikos sefaradis, komo por enshemplo Yaakov Rosales ke nasio en 1588 en una famiya de medikos marranos ke avian emigrado a Hamburg. El eskrivio muchosos livros, entre otras sovre la posibilidad de la "transmutasion" i de la "piedra filozofika", el nombre dado por los alchimistas a una melizina universal, ke puedria sanar todos los males, mijor ke Avicena i Galeno.

Muchos pensavan ke la alshimia era un metodo razonable no solo para kambiar en oro metales komunes komo el plomo o el fierro etc., sino ke tambien para restorar el estado perfekto ideal de la natura.

Se kreia ke avia una unidad a la baza de toda la natura i ke kon el ayudo del Dio, el ombre puedia intervenir i trokar el korso de la natura.

Muchos alshimistas pensavan ke podian sanar todos los hazinos, sea kual sea la hazinura de la kual sufrian, kon shurupes i kuras ke azian eyos mizmos. Otros kombinavan sus esforsos para sanar hazinos kon la astrolojia, majia, o uzos kabalistikos, konvensidos ke todos los artes okultos eran lejitimos del punto de vista sientifiko i djudio tambien.

Konsiderando la fasinasion medievals por la alshimia, es muy probable ke la popularidad de la kual gozavan los medikos djudios era devida, en una sierta mizura a lo menos, a la kreensia ke sus talentos medikales inkluan metodos non konvensionales tambien para kurar la djente.



*Peza el oro peza el plomo
peza el ombre mas ke todo*

LA MUERTE DEL DUKE DE GANDIA

Zelda Ovadia

La mayoría de entre mozotros konosemos la ermoza romansa "*El Duke de Gandia*", ke en el folklor muzikal djudeoespanyol es mas konosida por sus dos primeros versos "*Mas ariva i mas ariva, en la sivdad de Silivria*", ma no todos savemos ke eya es bazada sovre un verdadera figura istorika.

En efekto, el Duke de Gandia era Giovanni Borgia, ijo del kardinal Rodrigo Borgia, ke mas tadre devino el Papa Alejandro VI, i ermano de Cesare Borgia i Lucrezia Borgia. Su anyo de nasimiento no es konosido exaktamente, ma se pensa ke el nasio en 1474 o 1476.

La istoria konta ke en oras de tadre del 14 de Djunio 1497, Cesare i Giovanni Borgia devian partir para Roma. Sus madre les apronto komida para el kamino i se despartio de eyos en la korte del palasio. En este akto estavan presentes amigos, el Cardinal de Monreale i el djoven ermano Guiffredo Borgia. Giovanni i Cesare eran akompanyados por dos servidores i por una persona maskada i muy misterioza ke desde un largo tiempo estava en kontakto kon Giovanni, vijitandolo kaji dia por dia, en el Vaticano.

Kuando los dos ermanos i sus akompanyantes yegaron a Roma i terminaron sus mision, Giovanni se despartio de su ermano en diziendole ke el no tornara al Vaticano i se kedara en Roma para divertise un poko. El embio atras a sus dos servidores tambien i tomo kon si al ombre maskado, aziendolo suvir a su kavayo. Los dos tomaron la direksion del kuartier djudio, en Roma.

Al dia de despues kuando avizaron a su padre, el Papa, ke Giovanni no avia tornado al palasio, el no se alarmo pensando ke por seguro kedo a pasar la noche ande una de sus amigas, lo ke azia frekuentemente.

Ma la novedad ke se espandio rapidamente, segun la kuala el kavayo del Duke fue topado en uno de los kuartieres de Roma sin su kavalgador, desperto el miedo del Vaticano. Se empeso a temer ke algo akontesio i fueron embiados pregoneros, yamando a los ke vieron algo ke konten lo ke vieron i prometiendolos grandes rekompensas a los ke ayudarian a toparlo.

Aki tenemos el testimonio de un peshkador ke konto lo ke vido akeya noche:



Giovanni Borgia
el Duke de Gandia

"En oras de amanecer vide dos personas suvidas a kavayo. El uno de los kavayos era blanko kon monturas de oro. Sovre el otro kavayo estava el puerpo de un ombre, ke su kavesa i sus piezas estavan enkolgados de las dos partes del animal. Kuando vinieron serka del rio oyi la respuesta afirmativa de uno de los dos kavayeros ke disho: Sinyor, Si! i vide, en la eskuridad, ke echaron a la agua un grande objeto preto."

Esta es la istoria del peshkador segun fue notada en el "Diarium" de Burchard. Kuando el Papa demando al peshkador porke no vino a kontar inmediatamente esta novedad, el respondio diziendo ke en akeya epoka el fue testigo a sienes de puerpos ke fueron echados al rio Tiberio sin ke ninguno venga a bushkarlos.

Oyendo este testimonio, el Papa ordeno, a pehskadores i marineros, de bushkar metro por metro en las aguas del rio.

El puerpo del Duke de Gandia, ke se aferro en una de las peshkas, fue kitado de la agua vistido kompletamente, mizmo kon los guantes en sus manos. En la bolsa atada a su sintura fueron topados 30 dukados de oro i las djoyas ke yevava sovre si, komo aniyos i otras, no fueron arovadas, lo ke indika ke su asasinato no fue echo por ladrones sino ke por personas ke kijieron matarlo, sea por selo o sea por otras razones.

Esta es la istoria de la muerte del Duke de Gandia.

Uvo ken disho ke el fue matado por su ermano Cesare Borgia ma segun una otra supozision, el fue asasinado por su ermano menor, Guiffredo Borgia, komo vengansa por las relaciones de amor ke Giovanni tuvo kon su mujer.

Sea komo sea, el verdadero asasino del duke de Gandia nunca fue topado.

Giovanni Borgia i su mujer Maria tuvieron dos kreaturas: Juan de Borgia Enriquez ke devino el treser Duke de Gandia, despues de la muerte de su padre, i una ija, Francisca de Jesus Borgia, ke devino monha en un konvento de Vailladolid.

Esta romansa ke yego a los sefaradis en el Imperio Otomano despues de la ekspulsion, prova ke los djudios ekspulsados de Espanya no pedrieron yenamente kontakto kon este paiz ande bivieron sienes de anyos, yegando a ser una parte integrala de su istoria i kultura.

Aki vos traemos el teksto de la romansa ke, segun podemos ver, es un poko diferente del testimonio del peshkador.

Segun ya lo apuntimos, en la version djudeoespanyola la romansa no mensiona al Duke de Gandia, sino ke empesa kon las palavras "*Mas ariva i mas ariva en la sivdad de Silivria*", una sivdadika en la Trakia, al bodre de la mar Marmara.

Teksto de la romansa
segun una version enrejistrada de boka de
Bienvenida Berta Aguado,
orijinaria de Çanakkale, en Turkia

*Mas ariva i mas ariva
En la sivdad de Silivria
Ay avia peshkadores
Peshkando sus proverias
Vieron venir tres en kavayo
Aziendo gran polveria
Vinieron serka del rio
A la mar lo echarian
Echo ganchos i gancheras
Por ver lo ke le salia
Le salio un Duke de oro
Ijo del rey paresia
Kamiza de Holanda yeva
Kaveson de sirma i perlas
Aniyo yeva en el dedo
Sien proves rikos s'azian*



Pintura sobre el dolio por la muerte del Duke de Gandia

BORGES I EL PUEVLO DJUDIO

Mario E. Cohen

Trekladado del espanyol por Rachel Amado Bortnick

Ize lo mejor ke pude para ser djudio. Puede ser sin lograr... Si appartenemos a la sivilizacion oksidental, estonses todos mozotros, kon las munchas aventuras de la sangre, somos gregos i djudios... Munchas vezes me penso komo djudio, ma me demando si tengo derecho de azerlo.

Ansi refleksionava Borges, kon ironia, sovre su enteresante i eterna relacion kon el djudaizmo. Jorge Luis Borges es el eskritor latinoamerikano ke yevo, mas ke ningun otro, muchos aspektos de la kultura djudia i de Israel a los intelektuales de avla espanyola (la Kabala, el Golem, Spinoza, Heine i innumerables personajes djudios en sus kuentos, entre otros).

Komo i deke se entereso Borges en el djudaizmo? Seguramente, empeso kon su kuriozidad por kultureas diferentes, i su fasinasion pujo al deskuvrir las fuentes del djudaizmo. En realidad, el resivio las primeras nosiones de la mano de su nona ingleza, ke savia de kavesa la gran parte de la Biblia; despues enfortesio su enformasion a traves de su amistad, en Suisa, kon dos intelektuales djudios, i despues, en estando en Espanya, kuando konosio a Cansinos. Kon los anyos, profundizo esta relacion kon otros miembros de la komunidad djudia.



Ken era Cansinos-Assens? Era una persona ke avia topado su djudaizmo en su propia bushkeda. Borges lo konsiderava su maestro, porke lo enfluensio en su mansevez, i el se refera a el en un prologo i en un poema ke yeva su nombre. En el primero el dize:

Cansinos era sevillano de tradision católica... Profesó el judaísmo y se casó con una judía, para engendrar en ella un hijo judío. Los judíos lo son por andanzas pretéritas de su sangre y por heredado acto de fe; Cansinos eligió su destino.

I despues, el ekspresa en un fragmento del sitado poema, el kamino de esta eksplorasion ke izo su maestro:

Bebió como bebe un hondo vino

Los Salmos y el Cantar de la Escritura

Y sintió que era suya esa dulzura

Y sintió que era suyo aquel destino.

Asegun dize la investigadora Edna Aizenberg, "Borges (fué) un argentino

no judío que usó la puerta sefardita para entrar en la cultura judía". Puede ser ke Cansinos influenso a Borges para ke se fuera a la vanda sefaradi de la kultura djudia. Su pasion yego mezmo al grado de azerse parte de un sentro de Estudios Sefaradis, en 1965. Borges yego a ekspresar, asegun komentava Bernardo Ezequiel Koremblit, ke: *"una de mis felicidades consiste en pensar que podría pertenecer al pueblo de Moisés ben Maimón, de Yehudá Haleví y de las Sefirot".*

Este fragmento del poema "Una llave en Salónica" es una ekspresion elokuenta de esta pasion por lo sefaradi:

*Abarbanel, Farias o Pinedo
Arrojados de España por impía
Persecución, conserban todavía
La llave de una casa de Toledo.
Libres ahora de esperanza y miedo,
Miran la llave al declinar el día
En el bronce hay ayeres, lejanía,
Cansado brillo y sufrimiento quedo.*

Las referencias al pueblo djudio son muy munchas en las ovras de Borges. El se enteresava i se maraviyava de las diversas maneras ke el pueblo djudio se reunio despues de salir de los getos ke, como lo disho en un reportaj, tenían algo o mucho de leprozarios i ke, paradoksalmente, fueron invernaderos majikos de la kultura judía, tal como lo deskcrive en su inmortal poema El Golem:

*Los artificios y el candor del hombre
no tienen fin. Sabemos que hubo un día
en que el pueblo de Dios buscaba el Nombre
en las vigiliyas de la judería.*

I referendose a su kerido Baruh Spinoza, el dize en un poema dedicado al filozofa:

*Alguien construye a Dios en la penumbra
Un hombre engendra a Dios. Es un judío*

Borges i Israel

El gran eskritor sentia un profundo amor por Yerushalayim i Israel, i lo mostro, tanto en sus eskritos como en sus alokusiones, kon grande emosion por la Tierra de Leche i Miel. Los evenimientos i kuentos de la Biblia fueron siempre protagonistas en sus poemas i eskritos. *"Sin Israel la historia sería distinta... Israel, no sólo es una idea necesaria para la civilización, es una idea indispensable. No podemos imaginar la cultura sin Israel",* de esta manera ekspresava este fuerte sentimiento, ke lo unia kon Israel.

Esto puede verse reflejado en la entrevista realizada por el periodista Oved Sverdlik, ke le demando sobre la razón por la cual trata tan frecuentemente de temas judíos en sus obras. Borges respondió: *"Quizás eso provenga de haber descubierto, entre mis antepasados, nombres como Acevedo o Pinedo, que como usted seguramente no ignora eran familias judeoespañolas que se encontraron entre los primeros habitantes de Buenos Aires. Pero incluso, aunque este hecho no existiera, yo quiero reiterar lo que ya dije en varias oportunidades: es imposible imaginarse la civilización occidental sin los judíos y sin los griegos. Por eso, cada hombre de cultura tiene algo de éstos y de aquellos. De esta forma puedo yo explicar mi deuda para con el pueblo judío, y de ahí mi preocupación por Israel cuando estalló la Guerra de los Seis Días. Un poema que escribí en esos días refleja tal angustia"*.

En 1971, el Estado de Israel onoro a Borges con el Premio Yerushalayim. El misticismo de la ciudad más antigua del mundo era una de las más profundas emociones ke empujaron la creación del briyante escritor: *"No hay en el mundo entero una ciudad que haya sido tan anhelada como Jerusalem... es una gran copa donde se han decantado y acumulado los sueños, las vigiliyas, las oraciones y las lágrimas de quienes no la vieron nunca pero sintieron hambre y sed de ella."*

Su poema "Israel, 1969" transmite también una profunda fervor sionista:

"(..:) La más antigua de las naciones /es también la más joven./No has tentado a los hombres con jardines,/ con el oro y tedio/ sino con el rigor, tierra última./ Israel les ha dicho sin palabras:/ olvidarás quien eres./ Olvidarás el otro que dejaste./ Olvidarás quien fuiste en la tierras/ que te dieron tardes y sus mañanas/ y las que no darás tu nostalgia./ Olvidarás la lengua de tus padres y aprenderás la lengua del Paraíso./ Serás un israelí, serás un soldado. /Edificarás la patria con ciénagas; la levantarás con desiertos. / Trabajaré contigo tu hermano, cuya cara no has visto nunca. / Una cosa te prometemos: / tu puesto en la batalla."

Kale estoneses, dar gracias i omaje al gran escritor argentino ke yevo a la literatura en espanyol, la fuente de la cultura judía i su amor por el joven Estado de Israel.

*Mario E. Cohen es Presidente del CIDiCSef,
"Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí."

**Jacob de David Osorio de Castro i
la Gerra Sivil Amerikana 1861-1885**

La posta de los Estados Unidos de Amerika emetio una seria de timbros konmemorando la ultima reunion de los soldados de la Konfederasion Amerikana, mijor konosida komo el Sud de Estados Unidos, ke se revoltio i lucho kontra el Norte en la sangrienta gerra sivil, 1871-1875.

Komo figura de soldado del Sud eskojeron al djudio sefaradi Jacob Osorio de Castro.

El nasio en Curaçao en 1823, ijo de David Gomez de Castro i de Gracia de Moises Aboav. En segito a la epidemia de kolera ke ezbrocho en esta sivdad, el se paso a New Orleans onde ya bivia su ermano Isaac.

Ayi el se okupo de komersio de tabako i fue prezidente de la sinagoga espanyola-portugeza de la sivdad ke se unifiko kon la sinagoga Touro.

El yamo a su treser ijo al nombre de su papu, David, i al nombre del Prezidente de la Konfederasion del Sud, Jefferson Davis. El ijo, David Jefferson de Castro i su ermana Clara de Castro murieron en la Gerra Sivil, de manos de soldados del Norte.

Jacob se enlisto a la milisia de Louisiana, en la Primera Kompania del Rejimiento de Guardias. Despues de la kayida de New Orleans el se paso a Mobile, Alabama, onde kontinuo a luchar kontra el Norte i se opozo al rendimiento de la sivdad.

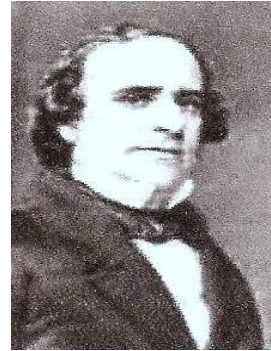
Despues de la gerra paso a bivar en Savanna, Georgia, onde murio en 1894.

Si examinamos el rolo de los sefaradis en la Gerra Sivil Amerikana notamos ke sus simpatia fue para el Sud, segun puede ser visto de las sigientes figuras muy importantes de la istoria de la Konfederasion del Sud.

David Levy Yulee – nasio en 1810 en St. Thomas, en las Izlas Virjines, ijo de Moises Elias Levy, de Mogador en Maroko. Su madre era una djudia portugeza de Amsterdam.

Moises Elias Levy merko 50000 akras de tierras en Florida, en la esperansa de fondar ayi la mueva Yerushalayim, onde los djudios tornarian a lavorar la tierra. Kuando, en 1845, Florida fue rekonosida como estado, en el kuadro de los Estados Unidos de Amerika, David fue elijido como el primer senador de Florida, siendo tambien el primer djudio en el Senado de Estados Unidos. El okupo este posto de 1845 a 1851, i tambien de 1855 a 1861, kuando ezbrocho la Gerra Sivil.

El fue pioniero en la konstruksion de linyas de treno, ayudando al transporte de las fuersas militares del Sud. A la fin de la gerra el fue detenido por el Norte, en la prizion de Fort Pulaski. Despues de su liberasion el empeso a rekonstruir las linyas de treno, yegando a ser yamado "el padre de los trenes de Florida". Su nombre es konmemorado tambien en la chika sivdad Yulee, ansi ke en el distrikto Levy County, en Florida.



David Levy Yulee murio en New York, en 1886. A lo largo de toda su vida sufrio de atakos antisemitas.

Judah Philip Benjamin – Nasio en St. Croix, en las Izlas Virjines. Su padre, Philip Benjamin, i su madre Rebecca Mendez, pasaron a bivir en Carolina del Norte. El padre fue el fundador de la sinagoga reformista de Charleston.

Judah fue un famozo avokato i tambien el primer djudio al kual fue propozado de servir en la Korte Suprema de Estados Unidos. El no aksepto esta propozision i fue elijido Senador, siendo el segundo djudio a servir en el Senado Amerikano. El okupo este posto de 1853 asta 1861, kuando ezbrocho la gerra sivil.

En la Konfederasion del Sud, el fue Ministro de Djustisia i tambien Ministro de la Gerra. En 1872 fue Sekretario de Estado, o sea Ministro de Eskterior. Kuando el Sud fue vensido el se fuyo a Ingletierra ande devino un famozo jurista.

El murio en Paris, en 1884, i esta enterrado en el simeterio de Père la Chaise. El tambien sufrio de antisemitismo. Se save ke el Prezidente del Norte, Ulysses Grant, tuvo varias ekspresiones antisemitas, lo ke eksplika, puede ser, ke las simpatias de los sefaradis de Florida i Louisiana fueron para el Sud.

MEDIKOS DJUDIOS EN LA ESKOLA DE MEDISINA MILITARA DURANTE EL IMPERIO OTOMANO

El konosido istoriador i investigador, prinsipalmente del djudaizmo de Turkia, el Prof. Avraam Galante, mos trae en uno de sus rekolios, dokumentos konsernando la kestion del *kahsrut* en la Eskola de Medisina Militar en Estambul; un problema a kavza del kual, al prinsipio estudiantes djudios no pudieron estudiar ayi la medikeria i servir en la armada turka komo medikos.

Un dia, vijitando esta eskola, el Sultan Abdul Medjid se dio kuento ke avia ayi elevos de todas las relijiones a la eksepsion de djudios. Kedando muy kuriozo el demando al direktor de la eskola kuala era la razon de esto.

El direktor le respondio dandole las razones por las kualas los djudios no venian a estudiar la medisina en esta eskola:

Primeramente porke eyos no komen komidas aprontadas por non djudios.

I segundamente, porke deven azer sus oraciones kada demanyana, ma no tienen un rabino ni ande azer las tefilot.

El sultan Abdul Medjid, ke no savia asta akel momento de kualo se tratava, ordeno pishin de avrir en la eskola una kuzina kasher i engajar un gizandon i un shohet, ke se okuparan de mantener los preseptos del gizado segun lo enkomenda la ley djudia.

El Sultan ordeno tambien de engajar un rabino ke organizara las oraciones diarias en la eskola i ademas el demando del direktor de liberar a los elevos djudios dia de viernes, afin ke puedan pasar el shabat en sus kazas i retornar el dia de alhad a los estudios.

La Eskola de Medisina ke mas tadre fue yamada la Fakultad de Medisina, fue fundada en 1827. El mas veterano djudio ke termino sus estudios en esta eskola, Seksion de Farmakolojia, es Jacques Yerushalmi, ke avia resivido su diploma en 1866 i ke kumplio su servisio militar en la Marina.

Un anyo mas tadre fueron diplomados komo medikos estudiantes djudios ke yegaron a algunos de los mas altos postos en la armada otomana: el vise amiral, Dr. Isaac Pasha Molho; el vise amiral Dr. Elias Pasha Cohen, i el kontra amiral, Dr. Mentesh (Marko) Pasha Galimidi.

A partir de esta epoka el numero de los medikos djudios en el servisio de las fuersas de tierra i de mar estuvo indo i pujando. Djuntos kon esto, el primer mediko militar djudio ke sirvio en la armada turka no fue un diplomado de la Eskola de Medisina de Estambul sino ke un djudio de Bosnia, ke en akeya epoka azia parte del Imperio Otomano. Este fue el Dr. Isaac Shalom Efendi, ke avia estudiado la medisina en Padova, Italia.

Entre los otros medikos ke terminaron sus estudios en la Eskola Imperial de Medisina sitaremos al jeneral de divizion Dr. Jacques Pasha Nissim ke kumplio, entre otros, los postos de shefe-mediko del ospital en Saloniko i de shefe inspektor de salud en las sivdades de Saloniko, Monastir i Kosovo;

el jeneral de brigada Dr. Isaac Pasha Hadjes, orijinario de Izmir, ke sirvio en la armada turka en Kreta, partisipo a la gerra entre la Turkia i Rusia i fue mediko militar en Yemen; ▶

el kolonel Dr. Elias Bey Modiano, orijinario de Saloniko, ke sirvio en la armada turka serka de 50 anyos, en ospitales en Kütahya, Edirne i Bagdad, en Irak, i a la edad de 35 anyos fue nominado al posto de shefe-mediko del ospital Yildiz en Estambul;

el kolonel Dr. Raphael Bey Dalmedico, nasido en Kreta i desendiente de la famiya Dalmedico, de la kualo salieron un grande numero de doktores. Despues de aver terminado sus estudios el fue nominado al posto de mediko en la Kazerna Daud

Pasha. Mensionaremos tambien a los medikos Dr. Angelo Bey Akchoti; kolonel Dr. Elias Bey Modiano; teniente-kolonel Dr. Salomon Bey Negrin; kapitan Dr. Behor Efendi Yaeche i la lista es ainda larga.

Todos estos medikos i otros mas sirvieron en la armada otomana kon grande sukseso i fueron muy apesiados por sus komandantes, kontinuando ansi la larga tradision de medikos djudios al servio de sultanes, reyes, personalidades de la aristokrasia i fuersas militares de paizes diversos.



Refranes kon alavaciones i kritika a los medikos

*Ande no ay mediko no bivas

*El Dio mos guadre de medio bovo i de medio mediko

*Yerros de mediko la tierra los kuvre

ERMENIS DESEDIENTES DE DJUDIOS EN ANATOLIA

En uno de los numerosos libros del historiador Prof. Avraam Galante sobre el djudismo de Turkia, "*Türkler ve Yahudiler*", topimos un artikolo dedicado a los djudios ke fueron persigidos en Anatolia por los kristianos i ke en fin de kuento muchos de eyos duvieron konvertirsen al kristianismo para salvar sus vidas.

Aki vos traemos algunas trasas de los uzos i kustumbres de akeyos djudios konversos, ke pasaron de jenerasion en jenerasion i fueron uzadas asta unas kuantas diezenas de anyos atras i puede ser ke son uzadas asta oy dia.

Siglos atras, en el Oriente el nombre "*kristiano*" era dado, jeneralmente, a los gregos o ermenis, mientras ke los kristianos orijinarios de Evropa eran konosidos como "*frankos*".

Los djudios konversos de los kualos avlaremos en este artikolo, son akeyos ke bivieron, en sus mayoría, al seno de komunidades gregas o ermenias adoptando los elementos relijiozos de estas komunidades.

Djudios konversos basho la enfluensa grega.

1. Segun un lavoro de Acta S. Thédoti, en el sinken siglo de muestra era, muchos de los djudios ke bivian en la sivdad de Ankara avian akseptado la konversion al kristianismo durante la dominasion del Imperio Romano.

2. En Karaman, sivdad en el Sud de Turkia ke azia parte de la antigua Silicia, se enkontran nombres como Avram, Isac, Yaakov, Shimon, Refael i mas, i nombres de mujeres djudias como Rahil, Rebeka, Lea, Hana i otros mas. Estos nombres eran komunes tambien al seno de los gregos orijinarios de Karaman i Nigde ke bivian en Estambul i Anatolia.

Djudios konversos basho la enfluensa ermenia.

En tanto ke profesor de istoria de los puevlos antiguos en el Oriente, Avraam Galante se avia enkontrado kon el Sr. Toros Israilian, profesor de istoria de orijin ermeni, ke le ayudo en sus investigaciones. El konto ke konosia una sekta ermenia ke sus miembros puedian ser rekonosidos por sus fizionomia, avlando el ermenisko i profesando el kristianismo ma ke tenian algunos uzos ke no eran konosidos por los ermenis. Por exemplo, en kavzo de muerte eyos vazavian las aguas ke avia en kaza i no lavoravan durante los siete dias de dolio.

Este es un uzo ke se topa entre los kustumbres de dolio de los djudios tambien.

Entre las mujeres ermenias de orijin djudia, muchas son las ke no komen karne de puerko; otras observan el repozo de dia de Shabat en siertas semanas del anyo; ay ke preferan kazarsen kon miembros de la mizma sekta afin de kontinuar i mantener sus uzos i kustumbres. Entre estos ermenis/djudios muchos son los ke beven vino ke es produsido solamente por miembros de sus sekta, o sea vino kasher, en terminos de muestros dias.

El Prof. Israilian, ke su nombre indika sus rayizes tambien, adjusto ke estos uzos i kustumbres no son konosidos al seno de los ermenis en jeneral sino ke son observados solo por famiyas de djudios konvertidos, ke kedaron fideles a sus tradision.

I aki unos kuantos uzos i kustumbres mas de estos ermenis, ke asemejan a uzos de los djudios:

Muchos de entre eyos no se kazan entre Pesah i Shavuot; demanyana no avlan kon dinguno antes de lavarsen la kara; en las iglesias ermenias no ay instrumentos muzikales komo el org, por exemplo; kuando un ermeni se suisida lo enterran en un lugar leshano del simeterio; kuando una novia se desparte de su madre i padre para ir a bivar en la kaza de su marido le echan monedas por un buen mazal.

El Prof. Halladjian, ke fue direktor de la eskola ermenia en Kinaliada, en Estambol, avia kontado al Prof. Galante ke su madre tenia el uzo de estar en piez i resitar una orasion kuando aparesia la luna nueva, komo en la "Birkat Halevana" (La Bendision de la Luna) de los djudios.

Kuando mensionan el deluvio, los ermenis tienen el uzo de azer bolar alientro de la iglesia una palomba blanka, ke simboliza la palomba de la Biblia.

Los ermenis en jeneral, konsideran a los ermenis de la sivdad Van, al Este de Turkia, komo desdientes de djudios por sus kalidades: tienen grandeza i son muy orgoliosos, kaprichozos i independientes en sus echos.

Segun una tradision, el biervo "*Amalek*" seria una palavra ermenia si mos bazamos sovre alkunyas komo Melik o Melikyan.

Una lejenda djudia konta ke en el pasado muy leshano los ermenis pasavan la noche de Purim en la oskuridad para konmemorar la trajika fin de Aman ke era konsiderado ermeni.

LA FAMIYA VALERO EN YERUSHALAYIM

Zelda Ovadia

Una de las más famosas familias de la aristocracia sefardí de Erets Israel, o por mejor decir de Yerushalayim, es la familia Valero que tiene sus raíces en España.

Los descendientes de esta familia avian yegado a Holanda, después de haber vivido largos años como kriptodjudios en España, después de la expulsión de 1492. Más tarde la familia pasó a vivir en Turquía, el centro del Imperio Otomano en aquellos tiempos.

El fundador de la dinastía de la familia Valero en Erets Israel, fue Yaakov Valero, que nació en Estambul donde recibió una educación religiosa. Él hizo aliyá al país, a la vista en 1835, y se asentó en Yerushalayim. Largas años él se mantuvo del oficio de shohet, pero después de un cierto tiempo, él decidió de pasar al sector comercial y financiero.

En 1848, Yaakov Valero, juntos con Haim Amzaleg y el ermeni Jacomo Paskal, fundó la primera banca en Erets Israel con el nombre de Banca Valero S.A. La sucursal principal de la banca, en Yerushalayim, que tenía solamente dos chicas kamaretas, se topaba en la calle Batrak, y la calle David, cerca de la puerta Yafo. Dos otras sucursales fueron abiertas en las ciudades de Yafo y Damasco.



Haim Aaron Valero

El hijo mayor de Yaakov Valero, Yosef, fue nominado al puesto de director de la sucursal en Yafo, mientras que el hijo menor, Haim Aaron Valero, que conocía 5 lenguas entre ellas el ladino también, trabajó desde la edad de 15 años en la banca de su padre como empleado. A la edad de 30 años él fue nominado al puesto de director de la banca en Yerushalayim y más tarde llegó a ser el director general de la banca.

En seguida a la guerra de Crimea (1853-1856) los rusos empezaron a tener interés en Erets Israel, que en aquella época era parte del Imperio Otomano. En primer lugar ellos buscaron terrenos en Yerushalayim y una delegación religiosa rusa que llegó al país se encargó de la construcción de edificios sobre estos terrenos. Este proyecto incluyó una iglesia, un hospital y un ostel para los peregrinos así que una casa para el consul ruso.

Este complejo de edificios es llamado en hebreo "Migrash 'Harusim", (el terreno ruso), y en inglés "Russian Compound". Los edificios existen hasta hoy día. Algunos de ellos fueron transformados en buros gubernamentales como por ejemplo el "Tribunal de Paz", o el edificio central de la policía en la

kapitala. La igleza fraguada al estilo ruso, kon sus kupolas de kolor vedre, es uno de los simbolos de Yerushalayim i durante las fiestas del mundo kristiano atrae grandes numeros de turistas i pelegrinos.

La banka Valero ayudo a Rusia en el transfero de los fondos para la realizasion de este proyekto i le dio todos los servicios bankarios de los kualos tenia menester.

Por su ayudo i jenerozidad, Haim Aaron Valero resivio, en el anyo 1898, una alta dekorasion de manos del Tsar ruso, akto muy sovresaliente, tomando en konsiderasion el fakto ke se tratava de un banker djudio.

La banka Valero reusho a establecer buenas relaciones tambien kon el konsolato austriako en Yerushalayim. Esta fue una buena okazion para konvenser al imperador de Austria, Franz Joseph, de transferar el rijimiento de sus actividades finansiaras en Erets Israel a la Banka Valero. El Imperio Austro-Ungaro ke tenia interesos en el paiz avrio en Yerushalayim una sukursala de posta ke dio servicios a los abitantes de la sivdad, fasilitando de esta manera el embio de letras i kartas a las diversas partes del mundo.

Por los servicios bankarios i su gran ayudo al konsolato austriako en Yerushalayim, Haim Valero fue dekorado por el prinsipe eredor de Austria, durante su vijita en Israel, en 1881.

Yaakov Valero i su ijo Haim Aaron fueron los pioneros del ramo bankario en Erets Israel. Los servicios bankarios ke dieron ayudaron no solo a adelantar las komunidades djudias en Erets Israel, sino ke tambien a la integrasion de enfluensas oksidentalas en el funksionamiento administrativo de sus banka. Los emprestimos dados por medio de la banka a diversas instituciones, fueron investidos en la konstruksion i el dezvelopamiento de infrastrukturas i de kolonias agrikolas en Erets Israel. Por sus rikeza eyos eran yamados "los Rotschild de Yerushalayim".

El "Bet Zekenim Sefaradi" (Azilo de Viejos Sefaradi) fue fraguado en 1906 sobre un terreno ke se topa enfrente del edifisio ke asta mas de una dekada atras era el famozo ospital Shaarei Tsedek. Su fragua pudo ser realizada gracias a los donos de dos rikas famiyas yerushalmitas: Valero i Kukia.

El Bet Zekenim kedo avierto asta los anyos 70 del siglo 20. Serka de el fue fraguado en los anyos 80 i 90 el edifisio Bet Eged, ande se topan los buros en Yerushalayim de esta kooperativ de otobuses, ke fueron inaugurados en 1985. Ayi se topan tambien los "Studios de la Kapitala – JCS" (Jerusalem Capital Studios) inaugurados en 1987 i ke sirven de studios de televizion. Todos estos edifisios estan sobre la kaye Yafo ke desde entonses troko enteramente su vista: eya fue ancheada i fueron plasados las rayes para el treno urbano, ke esta dando servicios a sivdadinos ke moran en kuarteres leshanos i pueden yegar fasilmente asta el sentro de la sivdad.

Sobre uno de los terrenos mercados por la famiya Valero fue fraguado el ospital Bikur Holim, oy en la kaye Strauss, de Yerushalayim.

El es aktivo asta oy, aun ke kon grandes difikultades finansiaras, i es el uniko ospital ke se topa en el sentro de la sivdad. En desparte de sus actividades bankarias, verso la fin del siglo 19, Haim Aaron Valero investio en el kampo de molinos de arina.



La banka Valero ayudo tambien, de diversas maneras, a los negocios del Baron Edmond James de Rotschild en Viena, Londra, i Paris. Del momento ke el Baron de Rotschild empeso a investir en Erets Israel, el demando los servsios de la banka Valero para el transfero de fondos.

En 1854, la famiya Rotschild fraguo el primer ospital djudio en Yerushalayim: el ospital Meir Rotschild, en la kaye yamada oy "Haneviim" en el sentro de la sivdad. Este edifisio existe asta oy dia i fue transformado en eskola.

Kon una grande parte de su kapital, Haim Valero merko, en desparte de los terrenos ke ya tenia en el sentro de Yerushalayim, terrenos en sus entornos tambien, entre otros serka de la puerta de Damasko, en la vieja sivdad de Yerushalayim, en Katamon i en el kuartier de Mekor Haim, yamado ansi al nombre de Haim Valero. En desparte de Yerushalayim la famiya Valero avia merkado kampos en Hevron i Yafo.

El famozo merkado yerushalmita, "Mahane Yehuda", empeso a ser establecido sobre uno de los terrenos de la famiya Valero a lo largo de la kaye Yafo. Los "falahas" (kazalinos) arabos traian sus merkansias de kazales serka de Yerushalayim, komo Lifta, Dir Yasin, Sheyh Bader i mas i las vendian de manera amubulante. A lo largo de los anyos estos falahas establecieron ayi mezas de tavla ke se transformaron en butikitas de teneke i tavla permanentes.

Al prinsipio este merkado fue yamado "Shuk Valero" (Merkado Valero) i mas despues Shuk Mahane Yehuda . En los ultimos anyos el fue renovado i oy es uno de los mercados mas atraktivos de Israel kon sus restaurantes i kafes, sus golores i kolores, sus ermozas butikas de vinos, kezos i sharkuterias sin avlar de la abondansia de vedruras i frutas, i mas i mas. El Merkado de Mahane Yehuda en Yerushalayim es uno de los lugares de atraksion para turistas ke vijitan la kapitala.

La famiya Valero ayudo tambien a los olim, los nuevos emigrantes ke avian yegado de Yemen a Erets Israel en 1881. Viniendo a Yerushalayim eyos se konfrontaron kon una muy dura situasion: no teniendo ande morar bivian en kampos aviertos o mearas (kuevas); sus kreaturas sufrian de hazinuras i de ambrera. Al prinsipio, la komunidad djudia de la sivdad inyoro sus existencia, ma Haim Aaron Valero ke era miembro del komite ke se avia formado para ayudar a los djudios de Yemen, se okupo de kumplir los menesteres diarios de esta komunidad i de darles un techo ande morar.

H.A. Valero fue elijido al posto de prezidente de la komunidad sefaradi en Yerushalayim, posto ke kumplio entre los anyos 1880-1912. El fue tambien el primer miembro en el Konsejo Komunitario (Vaad 'Haeda), ke no era rabino. Aprovechando este posto el izo importantes reformas en la komunidad sefaradi, integrando sistemas administrativos mas modernos para su rijimiento. El ovro para el establecimiento de las instituciones de la komunidad komo el "Bet Zekenim i Zekenot 'Haklali" i orfelinatos, kudy o a las bivdas i avrio el ospital Misgav Ladah. Kon una parte de su erensia, sus inyetos fondaron el edifisio "Hametivta", en la kaye Jabotinsky, en Yerushalayim, ke sirvio de rezidencia al Rishon Letsion – el Gran Rabino Sefaradi.

Haim Aaron Valero fue tambien miembro del "Meclis Al Idare" – el Komite Exekutivo de la rejion de Yerushalayim

En sinyo de agradecimiento por sus ovras fue otorgado a Haim Aaron Valero, en desparte de las dekoraciones ke resivio de diversos paizes a los kualos dio sus servisios, el titulo de "Bey" por el Bab-i Ali, (el governo otomano) en Estambol".

AKI YERUSHALAYIM
la revista dedikada a la konservasion i difuzion de la
kultura djudeoespanyola
es publikada kon el ayudo de la
Autoridad Nasionala del Ladino
Ayudale tu tambien en su lucha para la konservasion
de la lengua djudeoespanyola i de su kultura.
Abonate i abona a tus amigos i parientes.
Eyos te seran rekonosientes -
i tambien los amantes del djudeoespanyol.

KANTIGA DEL SINYOR DE AVRAAM

En dos de las ediciones del siglo 19 de las "Koplas de Yosef Atsadik" de Avraam Toledo (la edision de Belgrad 1861 i la edision de Saloniko 1867), antes de la ovra prinsipala viene un piyut en ladino kon el titulo "Kantiga del Sinyor de Avraam". Sovre este kante ya eskrevi en mi livro "Koplas de Yosef Atsadik", Maale Adumim 2006, (paj. 31); aki kero tratar mas anchamente de la reprezentasion de este piyut en manuskritos i en tradisiones orales.

Iacob Hassan apunto la posibilidad ke este piyut fue imprimido komo "kompensasion" por lo ke el kuento de Avraam fue kitado del teksto akurtado de las Koplas de Yosef, en las edisiones del siglo 19 (en efekto en la ultima edision, de Saloniko 1870, este piyut no esta.) Aki damos la fotokopia del piyut, de la edision de Saloniko 1867, i en las sigientes pajinas traemos la transliterasion del teksto en letras ebreas i latinas.

Examinando esta kopla se nota el fakto ke ya apunti en mi livro, ke se trata en realidad de dos poezias kontaminadas (ke se apegaron sin ke tengan nada en komun). La primera, imprimida kon letras ebreas kuadradas, djuntos kon el teksto ebreo, es un piyut tipiko de la "akeda" ke trata del sakrifisio de Yitshak i aze sovresalir la devosion de Avraam i de su ijo a la demanda del Dio.



Kantiga del Sinyor de Avraam

Senyor de Avraam avia de ser
Kuando enpeso a enfloraser
Mos izo al Dio koneser
Ke siempre fue ombre *kasher*
שירו שירה זמרה לאל
כי גבר עלינו חסדו

[ש]ינייור די אברהם אבי'אה די סיר
קואנדו אינ[פין]סו אה אינפ'לוריסיר
מוס איזו אל דייו קוניסיר
קי סיימפרי פ'ואי אומברי כשר
שירו שירה זמרה לאל
כי גבר עלינו חסדו

Mira ke ijo le nasio
Al *mizbeah* lo ayego
Su garganta a el kochiyo dio
Porke ansi disho el Dio
שירו

מירה קי איזו לי נאסייו
אל מזבח לו אייגו
סו גארגאנטה אה איל קוג'יאו דייו
פורקי אנסי דישו איל דייו
שירו

Vido el Dio la amistad
Ke izo Yits.hak en su mosedad
Avraam viejo de edad
Korrio a azer su voluntad
שירו

[ו] (בי'דו) איל דייו לה אמיסטאד
קי איזו יצחק אין סו מוסידאד
אברהם ב'ייזו די אידאד
קוריו אה אזיר סו ב'ילונטאד
שירו

Al *tishlah yadeha* el Dio disho
De oyir Avraam se deslesho
Porke tenia el aparejo
Para azer *korban* a su ijo
שירו

אל תשלח ידך איל דייו דישו
די אויר אברהם סי דיסלישו
פורקי טיניאה איל אפאריוזו
פארה אזיר קרבן אה סו איזו
שירו

Avraam a su *yetser* vensio
Lo vido el Dio i se lo agradesio
Un karnero se le aparesio
Por azer *korban* a su ijo
שירו

אברהם אה סו יצר ב'ינסייו
ב'ידו איל [דייו] סי לו אגראדיסייו
און קרנירו סי לי אפא[ריסי]ו
פור אזיר קרבן אסו איזו
שירו

Vezen diez fue prevado
Avraam el estimado
I despues hue albirsado
Ke su semen sera muchiguado
שירו

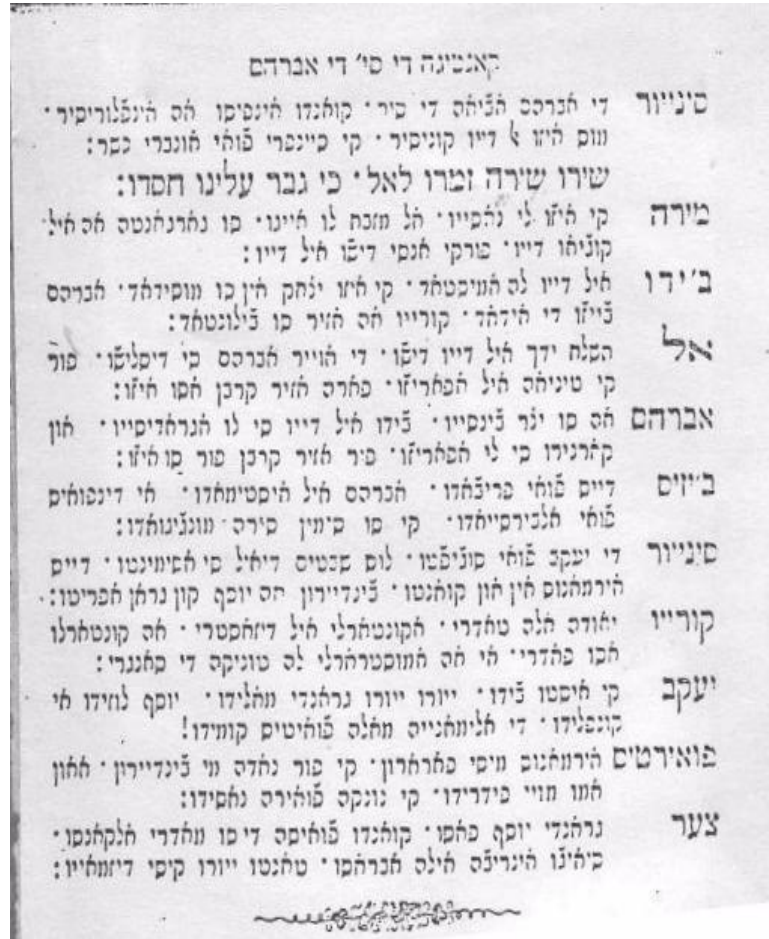
ב'יזיס דיס חואי פריב'אדו
אברהם איל איסטימאדו
אי דיספואיס חואי אלבירסיאדו
קי סו סימן סירה מוג'יגואדו
שירו

Senyor de Yaakov fue sodjifto	סינייור די יעקב פ'ואי סוג'יפטו
Los <i>shevatim</i> de el asemento	לוס שבטים די אין[ל] [א]סימינטו
Diez ermanos en un kuantu	דייס אירמאנוס אין און קואנטו
Vendieron a Yosef kon gran apreto	ב'נדיירו[ן] [א]ה יוסף[ן] קון גראן אפריטו
Korrio Yeuda ala tadre	קורייו יאודה אלה טאדרי
akontarle el dezastre	[אקונט]ארלי איל דיזאסטרי
Akontarlo a su padre	אקונטארלו אסו פאדרי
I amostrarle la tunika de sangre	[אי אמוסט]רארלי לה טוניקה די סאנגרי
Yaakov ke esto vido	יעקב קי א[יסטו ב'ידו]
Yoro yoro grande malido	[יורו יור]ן גראנדי מאלידו
Yosef luzido i kunplido	יוסף לוזידו אי קונ[פלידו]
De alimanya mala fuites komido!	[די אלימאנייה] מאלה פ'ואיטיס קומידו!
Fuertes ermanos me se pararon	פ'ואירטיס [אירמאנוס] מי סי פארארון
Ke por nada me vendieron	קי פור נאדה מי ב'נדיירוון
A un amo muy pedrido	אה און אמו מויי פידרידו
Ke nunca fuera nasido	קי נונקה פ'ואירה נאסידו
<i>Tsaar</i> grande Yosef paso	צער גראנ[די] יוסף פאסו
Kuando fuesa de su madre alkanso	קואנדו פ'ואיסה די סו מאדרי אלקאנסו
Se echo enriva i la abraso	[סי] איג'ו אינריב'ה אי לה אבראסו
Tanto yoro ke se dezmayo	טאנטו יורו קי סי דיזמאייו

Examinando la primera letra de kada estrofa pudi rekonoser el akrostish kon el nombre del autor: Shmuel Avraam Bezes. No konosemos un poeta de este nombre, ma la alkunya Bezes es konosida en Saloniko, entre otras, komo alkunya de una famiya de estampadores.

Despues de este piyut viene una segunda poezia, imprimida kon letras rashi mucho mas chikas i sin refren. Este es a la vista un resto de la poezia (o kopl) sovre la vendida de Yosef. Las dos ultimas estrofas (la kuartena i la sinkena) se trokaron a la vista entre eyas en siendo imprimidas, siendo ke la sinkena estrofa trata del arivo de Yosef a la tomba de su madre, en kamino a Ejipto, i la kuartena estrofa trata de las palavras de Yosef sovre la tomba.

En la edision de Belgrad 1861 las dos strofas fueron imprimidas una detras de la otra sin azer diferensia, segun puede ser visto de la fotokopia ke damos aki. Del punto de vista tekstual de otra parte ay chikas diferensias.

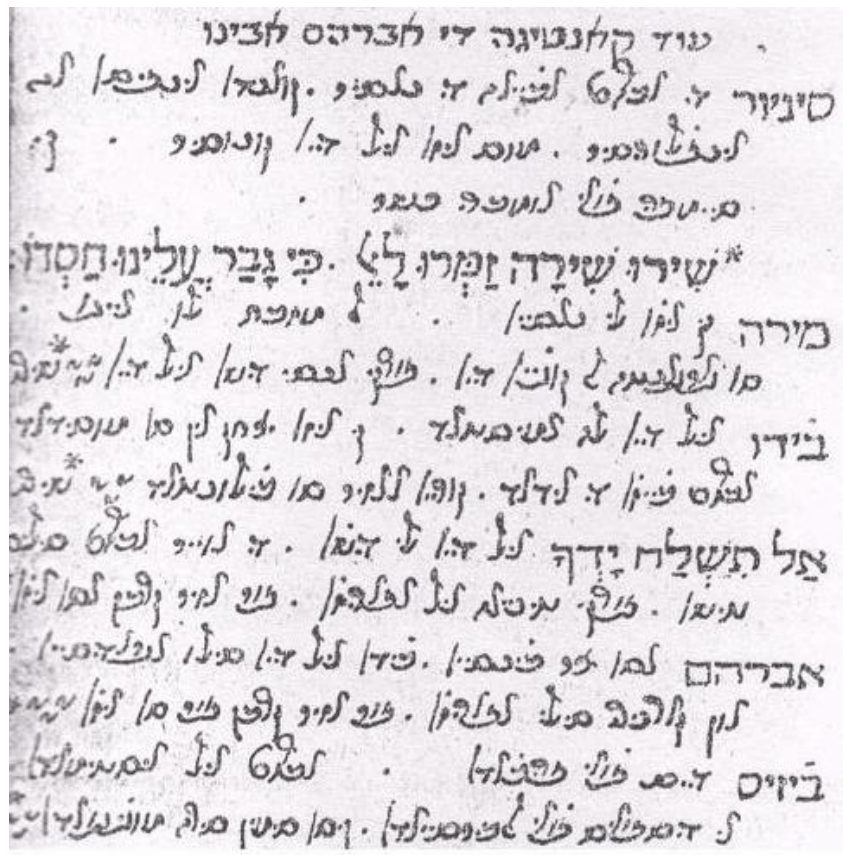


Pasaremos agora a la prezencia de estos piyutim en los manuskritos i en las tradisiones orales. Kale apuntar aki ke las koplak de Yosef Atsadik, malgrado la importansia de esta ovra, kaje no desharon trasas, en las ultimas jeneraciones, ni en livros ni en tradisiones orales - ma la kantiga de Avraam Avinu de la kualo tratamos tiene una prezencia impresionante. Mensionaremos por empear su prezencia en uno de los manuskritos mas importantes ke yegaron a muestras manos – el manuskrito Hazan de Rodes ke tiene muchos piyutim i kantes non relijiozos - en parte en ebreo, en djudeo-arabo i en turko, i en parte (84 kantes) en ladino, todos eskritos en soletreo. Una deskripsion del manuskrito se topa en el livro "Tres Calas en el Romansero Sefaradi", Madrid, de S.G. Armistead i J.H. Silverman. El numero 47 de sus lista es el piyut ke empesa kon las palavras "Sinyor de Avraam avia de ser kuando empeso a enfloueser".

Segun los autores del livro este piyut apartiene a la antigua parte del

manuskrito, del siglo 18. Siendo ke este manuskrito no esta a muestra dispozision no podemos dizir si el inkluye solo el primer piyut o los dos endjuntos. De toda manera esta es una prova de la existencia de nuestro piyut en las tradisiones ke presedaron a las edisiones del siglo 19 de las koplak de Yosef.

Yegamos agora al libro litografiko (ke es komo un manuskrito) titulado "Pizmonim" i eskrito por Yosef B"R Eliyau Havilio, en Sarayevu, 1901. Ya deskrevi este libro litografiko en esta mizma rubrika, en el numero 65 de Aki Yerushalayim i ayi se puede ver su deskripsion. Kale apuntar ke Havilio arekojo una gran parte de sus tekstos de otros livros. En la paj. 79 del libro aparese nuestro piyut del kual traemos aki fotokopia, eskrito en soletreo, i su transliterasion en letras ebreas kuadradas i latinas:



Senyor de Avraam avia de naser
Kuando enpeso a enfloreser
Mos izo el Dio konoser
Ke siempre fue ombre *kasher*
שירו שירה זמרה לאל
כי גבר עלינו חסדו

סינייור די אברהם אבי'אה די נאסיר
קואנדו אינפ'יסו אה אינפ'לוריסיר
מוס איזו איל דייו קונוסיר
קי סיימפרי פ'ואי אומברי כשר
שירו שירה זמרה לאל
כי גבר עלינו חסדו

Mira ke ijo le nasio
Al *mizbeah* lo ayego
Su garganta a el kochiyio dio
Porke ansi disho el Dio
שירו

מירה קי איז'ו לי נאסייו
אל מזבח לו אייגו
סו גארגאנטה אה איל קוג'ייו דייו
פורקי אנסי דישו איל דייו
שירו

Vido el Dio la amistad
Ke izo Yits.hak en su mosedad
Avraam viejo de edad
Korrio a azer su voluntad
שירו

בידו איל דייו לה אמיסטאד
קי איזו יצחק אין סו מוסידאד
אברהם ב'יז'ו די אידאד
קורייו אה אזיר סו ב'ילונטאד
שירו

Al *tishlah yadeha* el Dio le disho
De oyir Avraam se les tesho
Porke tenia el aparejo
Por azer *korban* a su ijo
שירו

אל תשלה ידך איל דייו לי דישו
די אוייר אברהם סי ליס טישו
פורקי טיניאה איל אפאריז'ו
פור אזיר קרבן אסו איז'ו
שירו

Avraam a su *yetser* vensio
Lo vido el Dio i se lo agradesio
Un karnero se le aparesio
Por azer *korban* a su ijo
שירו

אברהם אסו יצר ב'ינסייו
בידו איל דייו סי לו אגראדיסייו
און קרנירו סי לי אפאריז'ו
פור אזיר קרבן פור סו איז'ו
שירו

Vezen dies fue prevado
Avraam el estimado
I despues fue albirsiado
Ke su semen sera muchiguado
שירו

ביזיס דייס פ'ואי פריב'אדו
אברהם איל איסטימאדו
אי דיספואיס פ'ואי אלברסיאדו
קי סו סמין סירה מוג'יגואדו
שירו

Aki devemos apuntar ke Havilio trae solo la primera de las dos poezias i el teksto ke trae es konforme, kon pokas diferensias de ortografia, al teksto de la edision de Saloniko 1867. Pasaron 34 anyos desde esta edision asta el libro litografiko de Havilio i es posible ke esta es la edision de la kuala kopio el piyut a su libro.

Pasaremos en fin a las tradisiones orales. En dos lugares topamos trasas de este piyut en la koleksion de kantes autentikos "Sefarad – Kol Israel", un proyekto en el kual fue empesado sobre la inisiativa de Moshe Shaul en los anyos 70 i en el kuadro del kual fueron enrejistrados serka de 2800 kantes de boka de diferentes informantes. Esta koleksion fue dijitalizada por el Instituto Maale Adumim i pudiera ser konsultada serkamente en la Internet.

La primera version del piyut del kual tratamos fue enrejistrada de boka de Menahem Kandioti, de Turkia, i al lado de eya traemos una version enrejistrada de boka de Berta Aguado. En la version de Aguado el kante viene djuntos kon otro piyut muncho mas konosido: "El nasimiento i la vokasion de Avraam", mas konosido por el publiko kon el titulo "Kuando el rey Nimrod" .

Version de Menahem Kandioti, Turkia

Sinyor Avram ave de ser
 Kuando 'mpesa a esklareser
 Al Dio mos izo konoser
 Pork'era un ombre *kasher*

Sinyor Avram de sien anyos
 Bula Sara de noventa anyos
 Al kavo de los sien anyos
 Rihmir mos kijo el kriador

Sinyor Avram ijo le nasio
 Al *mizbeah* lo ayego
 Kuchiyo en su garganta echo
 Por azerle komando del Dio

Sinyor Avram en su boka era meldar
 En sus ojos era yorar
Shiru shiru imru hasdo x 2

Version de Berta Aguado

Sinyor d'Avram ave de ser
 Kuando empeso a enfloueser

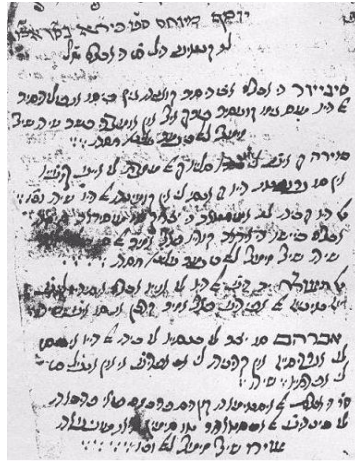
Mira ijo ke les nasio
 Al *mishbeah* lo ayego
 A su garganta kuchiyo echo
 Por azer el komando del Dio

Sinyor Avram de sien anyos
 Bula Sara de noventa

Las dos versiones son parsiales en komparasion kon las versiones imprimidas ke trushimos de antes, segun akontese munchas vezes kon kantes ke son transmitidos oralmente. Lo importante es ke tenemos aki una prova ke la kantiga "Del Sinyor de Avraam" era bastante konosida en la tradision orala i desho sus trasas en las versiones kantadas. Otra koza ke merese ser mencionada es ke en la tradision orala se konose solo el primer piyut, sin ke le

sea apegado el poema sobre Yaakov i Yosef.

Podiamos konkluir el tema aki, ma en el Instituto Maale Adumim tenemos tambien fotokopia de un manuskrito de Yerushalayim del prinsipio del siglo 20, eskrito por Yosef Meyuhas en el kual, a muestra sorpresa, los dos piyutim, sobre Avraam i Yitshak ansi ke Yaakov i Yosef, aparesen en dos ojas separadas, una detras de la otra.



La kantiga del si' de Avraam z"l

Sinyor de Avraam ave de ser
 Kuando en peso anfloreser
 Al Dio mos izo konoser
 Porke era un ombre *kasher*
 שירו שירה זימרה לאל
 כי גמר עלינו חסדו

Mira ke ijo le salio
 Ke al *mizbeah* le ayego
 Kuchiyo en su garganta dio
 Ke ansi le enkomendo el Dio
 שירו

El Dio vido la amistad
 De Yits.hak su mosedad
 Avraam viejo de edad
 Korrio para azer el su voluntad
 שירו שירה זימרה לאל
 כי גמר עלינו חסדו

לה קנטיגה דיל סי' די אברהם ז"ל

סינייור די אברהם אבי' די סיר
 קואנדו אין פיסו אנפילוריסיר
 אל דייו מוס איזו קונוסיר
 פורקי אירה און אומברי כשר
 שירו שירה זימרה לאל
 כי גמר עלינו חסדו

מירה קי איג'ו לי סליו
 קי אל מזבח לי אייגו
 קוג'יו אין סו גרגנטה דייו
 קי אנסי לי אין קומינדו איל דייו
 שירו וכי

איל דייו קי בידו לה אמיסטאד
 די יצחק סו מוסידאד
 אברהם ביישו די אידאד
 קוריו פארה אזיר איל סו בילונטאד
 שירו שירה זימרה לאל
 כי גבר עלינו חסדו

Al tishlah yad disho el Dio
 Lo oyo Avraam i se deslesho
 Ya tenia el aparejo
 Para azer *korban* a su ijo
 שירו

אל תשלה יד דיג'ו איל דייו
 לו אויוו אברהם אי סי דיסליג'ו
 ייא טיניאה איל אפיריג'ו
 פארה אזיר קרבן אה סו איג'ו
 שירו

Avraam su *yetser* lo vensio
 Lo vido el Dio i se lo agradesio
 Un karnero le aparejo
 I un andjel se le aparesio
 שירו

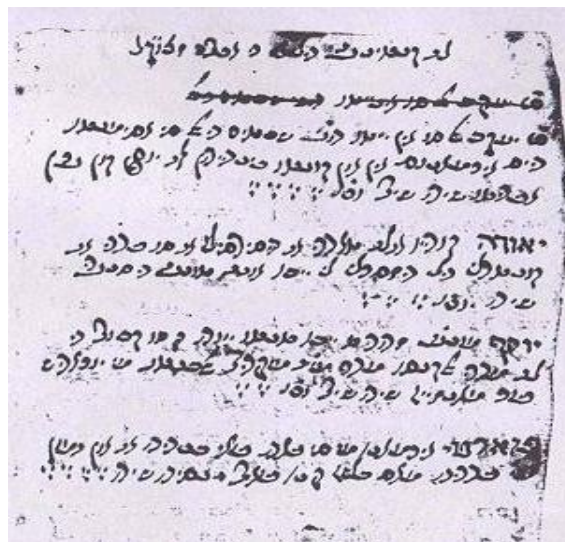
אברהם סו יצר לו בנסייו
 לו בידו איל דייו אי סי לו אגרדיסייו
 און קרנירו לי אפיריג'ו
 אי און אנג'יל סי לי אפרסייו
 שירו

Si[nyor] de Avraam el estimado
 Kon dies prevas fue prevado
 Lo bindicho el Abastador
 Tu semen ia muchiguado
 שירו שירה זימרה לאל

סי' די אברהם איל איסטימאדו
 קון דיס פריבאס פואי פריבאדו
 לו בינדיג'ו איל אבסטאדור
 טו סימין איאה מוגיגואדו
 שירו שירה זימרה לאל וכו'

De la komparasion kon la primera version, Saloniko 1877, se puede notar ke ay diferencias, entre otras, en el orden de las palavras en la fraza. La ortografia ebraa sin puntos, la manera diferente en la kuala son eskritas algunas palavras komo "איג'ו" i "דיג'ו" i el uzo muy limitado de sinyos diakritikos, son una indikasion de un manadero relativamente mas viejo, del kual fue kopiada esta version.

En la sigiente pajina del manuskito de Yosef Meyuhas viene el piyut de Yaakov i Yosef, del kual damos aki la fotokopia, i mas abasho, su transliterasion en letras ebreas i latinas.



La kanti(n)ga del Si. Avraam

Si[nyor] de Yaakov al su in yeto
Dodje *shevatim* de el asemento
Dies ermanos en un konto
Vindieron a Yosef kon gran apreto
שירו שירה

Yeuda korrio a la tadre
A dizirselo a su padre
A kontarle del dezast[r[e]
Le yevo una tonga de sangre
שירו שירה

Yosef muncha zarures yevo
Tanto yoro ke su *kevura*
De la madre alkanso
Madre mia mi kerida alvanta
Me yoraresh por manzia
שירו שירה

Fuerte ermano me se ?? fui vendido
A un *'hamon* pedrido
Mas basho ke no fuera nasido
שירו

לה קנט(נ)יגה דיל סי די אברהם זצוק"ל

סי די יעקב אל סו אין ייטו
דוג'י שבטים די איל אסימינטו
דייס אירמאנוס אין און קונטו
בינדיירון אה יוסף קון גרן אפריטו
שירו שירה וכו'

יאודה קוריי אה לה טאדרי
אה דיסירסילו אה סו פאד'רי
אה קונטרלי דיל דיזאסט[ר]ני
לי ייבו אונה טונגה די סנגרי
שירו שירה וכו'

יוסף מונג'ה זרוריס ייבו
טנטו ייורו קי סו קבורה
די לה מדרי אלקנסו
מדרי מיה מי קירידה אלבנטה
מי יוראריש פור מאנזיאי
שירו שירה וכו'

פוארטי אירמאנו מי סי ??? פואי בינדידו
אה און המון פידרידו
מאס באשו קי נו פוארה נסידו
שירו

Aki tambien vemos las mizmas karakteristikas. Del teksto se puede ver ke esta version no es atada a la edision de las koplak de Saloniko 1867. El apoya entre otras la opinion dela kualala ya avli, sobre el trokamiento entre las dos ultimas strofas de la version de Saloniko. Tenemos aki la prova ke la kontaminasion de los dos piyutim tuvo lugar sin dinguna relacion kon las edisiones de las koplak de Yosef, ke konosemos del siglo 19. Es posible ke en el futuro topemos mas manaderos ke mos permeteran de fiksar mas exaktamente la evolucion de los dos piyutim de los kualos tratimos.

El piyut "Ya viene el Señor de la Redención"

"*Ya viene el Señor de la Redención a decir a todos vámonos a Sion*" (o, segun la version de Tetuan: *Ya viene el Señor de la Reghmisión...*) es el refren de un piyut ebreo ke los djudios del Norte de Maroko uzavan kantar el sieten dia de Pesah, en la sinagoga, al avrir el Ehal i kitar los sefarim.

Este piyut tiene komo partikularidad ke, al oido, sus dos primeros versos "Yevieni El Hay Shem nora laredet Sion / Az ashira todot bevo le-Sion" paresen muncho al refren en espanyol.

Un artikolo muy interesante del investigador Prof. Herman Salomon mos revela la orijin del refren i del piyut.

Orijinalmente, este refren apartenia a una koplá eskrita en espanyol, probablemente en Italia, en el siglo 17.

El Prof. Salomon baza su estudio en dos manaderos. El mas antiguo es el libro "Sefer Tefilot le-hodashim u-le-mo'adim", de Yosef Gabay Villareal, publikado en 1715, en Florencia. En una seksion de este libro figuran piyutim de Liorna (Livorno) rekojidos por R' David Mendola, i entre eyos el piyut "Yevieni El Hay...", ke aparte de unas pokas diferencias, es igual al de la tradision marokana.

Entre las diferencias, podemos notar ke aki, son los dos primeros versos del piyut ("Yevieni...") los ke konstituyen el refren, i no los versos en espanyol, komo en la tradision marokana.

En kambio, el piyut es presedado por una indikasion segun la kuala se kanta kon la melodía de "Ya viene el Señor de la Redencion". Esto indika ke la koplá ya era konosida en akeya epoka, i ke probablemente era anterior al piyut en ebreo.

Otro detalio, ke podria konfirmar la anterioridad de la koplá en komparasion kon el piyut, es la prezencia de la ekspresion "laredet Sion" (abashar a Sion), en kontradiksion kon la tradision djudia segun la kual uno siempre suve a Sion. Si fue utilizada, es probablemente porke el piyut ebreo fue eskrito despues de la koplá i ke, desde el punto de vista del sonido, "laredet Sion" koinsidia bien kon "la redension", prezente en la koplá en espanyol.

El segundo lugar onde viene mencionada la koplá es el libro "Shir Emunim", de R' Moshe Piza, R' David Abraham de Meza i R' Yosef de Yaakov Basan, publikado en Amsterdam, en 1793. En este libro figura el

teksto completo de la koplá, eskrito kon letras ebreas kuadradas i introducido por una fraza eskrita en ebreo ke dize: "Kantar, antiguo komo el ke presede, en dos lenguas, inkluyendo, por razones obligadas, un chiko kambio kon respekto a las versiones anteriores."

Este kambio aparese presizamente en el refren, ke de "Ya viene el Señor de la Redención" se konvierte en "Ya vendra el Señor de la Redención".

Segun el Prof. Herman Salomon, este kambio "por razones obligadas" es una konsekuensia del trauma provokado por el Sabetaizmo en las diversas komunidades sefaradis. Desde entonses, los rabinos de Amsterdam evitavan todo lo ke podia asemejarse a mesianismo. Kambiando "Ya viene el Señor de la Redención", ke parese anunsiar una yegada iminente del Mashiah, por "Ya vendra el Señor de la Redención", eyos atrazavan esta yegada a un futuro leshano, aziendola ansi menos peligrosa.

A Maroko, el piyut ebreo "Yevieni El Hay Shem Nora..." yego probablemente a traves de los livros de orasion imprimidos en Livorno. Los djudios de Maroko lo adoptaron, integrandolo en la liturgia de Pesah.

En kuinto a la koplá ke se topa a la orijin del piyut, si algun dia fue konosida entre los sefaradis de Maroko, su rekuerdo desparesio por completo de sus memorias. Kedo solamente el refren, ke los djudios inkluyeron en el piyut ebreo, konvirtiendolo mizmo en el titulo del piyut.

Podemos notar ademas ke la palavra "redención" es la ke figura en los tekstos antiguos. Tambien es "redención" la palavra a la ke mejor korresponden las palavras ebreas "laredet sion". Kontrariamente a lo ke se podria pensar, "redención" es el termino uzado orijinalmente en la koplá, i por konsekuensa, anterior al de "reghmision" empleado en la version tetuani. Es posible ke los djudios de Tetuan kijeron sustituir "redención" por su ekivalente en haketia "reghmision", ke les paresio ser mas "djudio" i mas adaptado a sus kultura.

Prezentamos a kontinuasion el teksto de la koplá en letras latinas, i la kopia del orijinal imprimido kon letras ebreas en el livro "Shir Emunim".

Ya vendra el Señor de la Redención
 A dezir a todos vamos a Tsion
 Besorot tobot esperamos nos vendran
 A poco a poco se sentiran
 Eliyahu Ha-nabi se aparecera
 Para alvriciar a [h]ijos de Tsion
 Ya vendra...
 De las cuatro partes nos acojera
 A Yerushalayim venir nos dira
 Iremos diziendo nueva shira
 Cantar de los cantares que a Tsion
 Ya vendra...
 De aqui un poco luego sera
 Que a todos los muertos avivara
 Todas las umot se levantaran
 Para ir a ver a [h]ijos de Tsion
 Ya vendra...
 Ya vendra Moshe el pastor neeman
 Que por su zehut descendio el man
 Y agora presto vendra el zeman
 De resgatar a [h]ijos de Tsion
 Ya vendra...

Glosario:

alvriciar: albrisiar, traer una buena novedad
 shira (heb.): kante
 umot (heb.): pueblos, nasiones
 neeman (heb.): fiel
 man (heb.): la mana ke abasho del sielo, en el dezierto de Sinay
 zehut (heb.): merito
 zeman (heb.): tiempo

Bibliografia:

Herman Salomon, Midrash, Messianism and Heresy in two Spanish-Hebrew Hymns en "Studia Rosenthaliana" I (1970) pp 169-180, University Library of Amsterdam
R' Moshe Piza, R' David de Meza, R' Yosef Basan: Shir Emunim, Amsterdam, 1793

Muestros agradecimientos a Hans (Haim) Rodrigues Pereira, de Holanda, ke mos embio las kopias del teksto de la koplá tomadas del livro "Shir Emunim".

שיר קדום מניל משהו לשנות

בשירי בנה מוקדמת סטטוס מרדתי

א

א ונדרא אל מניח . די לא דיינימו .
אל דניח את מרומ . נאום אל דניח :

ב

בשורת טובה . איתו מוסר ודין .
את מין את מין . ש שנייה .
אלה דניח . איתו מוסר .
אלה דניח . איתו מוסר .
א ונדרא בו

ג

ג ונדרא אל מניח . נום מוסר .
אל דניח . נום מוסר .
איתו מוסר . נום מוסר .
אלה דניח . נום מוסר .
א ונדרא בו

ד

ד ונדרא אל מניח . נום מוסר .
אלה דניח . נום מוסר .
איתו מוסר . נום מוסר .
אלה דניח . נום מוסר .
א ונדרא בו

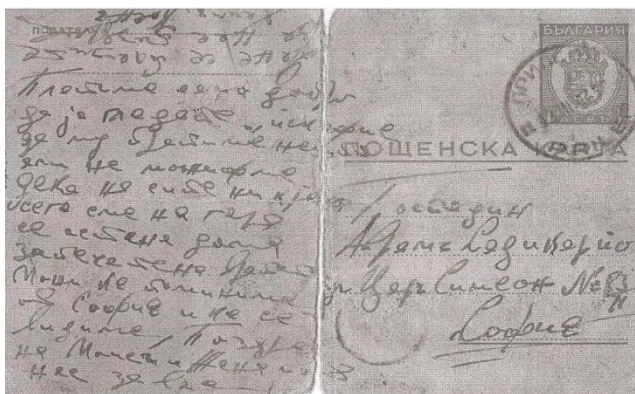
ה

ה ונדרא אל מניח . נום מוסר .
אלה דניח . נום מוסר .
איתו מוסר . נום מוסר .
אלה דניח . נום מוסר .
א ונדרא בו

ו

TESTIMONIO

Traemos aki fotokopia de una karta, eskrita el 11.3.1943, por el Sr Haim Koen de Bitola (Monastir) a su amigo Avraam Sadikario, ke estava en Sofia, informandolo ke fue arestado, djuntos kon los otros djudios de su sivdad, ke todos estan en la stasion, sin saver onde los van a yevar i rogandolo ke kudie por Sola (su ija?), ke le de paras i ke el se las va tornar, kon bueno...



La Sra Djamila Kolonomos de Skopje, ke mos embio esta karta eskrita en makedoniano, kon su traduksion al ladino ke damos aki abasho, apunta komo se puede ver de eya ke mizmo kuando fueron arestados, los djudios de Makedonia no savian nada de los kampos de eksterminasion.

Eyos fueron deportados al kampo de Treblinka, de onde no torno ninguno. Los ke salvaron fueron los pokos ke reuseron a eskondersen o djuntarsen a los partizanes, kon los kualos lucharon eroikamente kontra los nazistas.

Bitola, 11.3.43

Oy stamos in una situasion pizgada. Oy tuvimos blokes i inda sta turando. Agora stamos a la stasion i onde mos van a yevar no savemos, tomimos solo un sako nada mas, para onde mos van a yevar no savemos.

Te arogo Avraam, solo a Sola ke la miresh bueno i no le dizir nada, si no vo tener okazion de mandar letra a Sola ke le des salutasiones de en kaza i ke le digas a Mois ke no mire por paras para eya, el Dio ke de kon bueno le vo tornar, vamos pagar, solo ke la mire bueno; keriamos mandar, ma no vamos poder deke todos mozotros estamos a la stasion, todo kedo en kaza, las puertas estan siyadas. Puede ser vamos pasar por Sofia i mos vamos a ver.

Saludes a Mois i a Jana; por mozotros no vos spantesh.

Haim Koen

(para M. Avram Sadikario, Tsar Simeon No. 83/IV Sofia)

EL LADINO EN EL MUNDO DIJITAL

Moshe Shaul

En el Primer Congreso Internacional organizado en el año 1999 por la Autoridad Nacional del Ladino avia apuntado ke la Internet podria ayudar a topar solusion a uno de los problemas mas seriozos ke enfrentan aktualmente al mundo ladino-avlante: la dispersion de los sefaradis en chikas comunidades, en diezenas de paizes, en las 4 partes del mundo. Despues de serka de 500 anyos en los kualos bivieron en comunidades kompaktas, bien organizadas, onde todos avlavan en ladino, los sefaradis de nuestros dias, kon la sola eksepsion de los de Israel, de Estambol i posiblemente de Izmir, biven en comunidades muncho mas chikas, onde ya no pueden mas mantener el mizmo modo de vida ke sus padres i avuelos.

En la mayoria de los kavzos, mizmo los ke biven en una mizma sivdad moran en kuartieres aleshados uno del otro, sin poder enkontrarsen frekuentemente, avlar entre eyos en ladino, oyir los kuentos i los kantes ke oiyan en sus kaza, en sus anyos de chikez, en kurto – mantener mas o menos la kultura djudeoespanyola ke fue transmitida de una jenerasion a la otra durante mas de 5 siglos... i no kale dicho kualo es lo ke konsienten los ke biven ainda mas solos i izolados, leshos de sus amigos i parientes, a vezes sin tener ni una sola persona kon la kuala puedan avlar en sus lengua maternala.

Esta es una situasion ke agrava ainda mas la kriza en la kuala se topa el ladino, desde largos anyos, a kavza de toda una seria de faktores politikos, ekonomikos i kultureles sovre los kualos no mos vamos a detadrar aki. El fakto es ke la lengua esta siendo menos avlada, komo konsekuensa de un proseso sosial kontra el kual, sigun algunos investigadores de linguistika i sosiolojia, no podemos azer nada.

Esta es una pozision ke refuzamos de akseptar. Es verdad ke si no azemos nada, en fin de kuento se pueden realizar las previziones pesimistas de los ke pensan ke adientro de pokos anyos el ladino va kedar de ser una lengua biva. Ma esta es djuntamente la razon por la kuala devemos pujar i intensifikar ainda mas nuestros esforsos para ke estas previziones no se realizen.

Es muy importante de aprovechar para esto, las posibilidades ke mos son dadas agora por las muevas tekonojias, komo por enshemplo las komputadoras i los programas de informasion dijitala ke mos permeten de komunikarnos por internet, mizmo kon personas aleshadas de miles de kilometros. Un exemplo de los resultados ke pueden ser alkansados si no kedamos kon los brazos atados, sino ke mos djuntamos a la lucha para el futuro del ladino, en aprovechando estas tekonojias, mos es dado por el grupo de konversasion por internet, "LadinoKomunita", ke fue kreado por Rachel A. Bortnick, de Estados Unidos, pokos mezes despues de la konferensia ke mencionimos, i ya tiene agora serka de 1500 miembros!

Konsiente de la importansia de este tema la Autoridad Nacional del Ladino organizo, kon la kolaborasion del Sentro Moshe David Gaon, en la Universidad Ben Gurion de Beer Sheva, un dia de estudio sobre "El Ladino i el Mundo Dijital" ke tuvo lugar en Tel Aviv, el 13 de Djulio, kon la partisipasion de los mijores ekspertos aktivos aktualmente en el kampo de la dijitalizasion del ladino i su kultura en Israel.

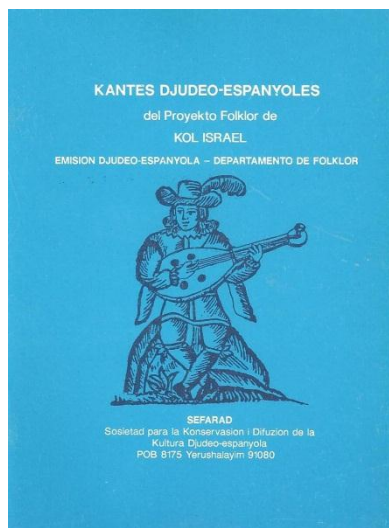
Aki ajustaremos ke en avlando de "dijitalizasion" mos referamos a la teknolojia ke mos permite no solo de komunikarnos por internet sino ke tambien de transformar tekstos eskritos, fotografias sobre filmo o papel, videos, kantes i ovras muzikales etc. en dokumentos dijitalos, ke pueden ser meldados, vistos o oyidos en komputadoras – onde por medio de la internet pueden ser aksesibles a todo el ken se interesa en este tema.

En las 5 konferensias ke fueron dadas en este Dia de Estudio fue tokado al importante lavoro ke es echo aktualmente en Israel para dijitalizar los archivos i koleksiones de livros i dokumentos, fotografias, kantes i melodias del kampo de la kultura sefaradi.

No se puede neglijar la importansia de estas koleksiones para un mijor konosimiento de los diversos aspektos de muestra kultura ke, a muestra grande verguensa, asta ultimamente no fueron estudiados i investigados sigun lo meresen. Mizmo los pokos livros ke fueron publikados a sus sujeto se topan en las bibliotekas i archivos de universidades i otras instituciones sientifikas i kulturales, onde pueden ser examinados i estudiados solo por un chiko numero de personas.

Ma ainda no es tadre para arekojer lo mas ke podamos de medios de konosimiento i informasion sobre todos los aspektos de mutesa erensia, krear mas koleksiones i dijitalizarlas para asigurar sus difuzion maksimala.

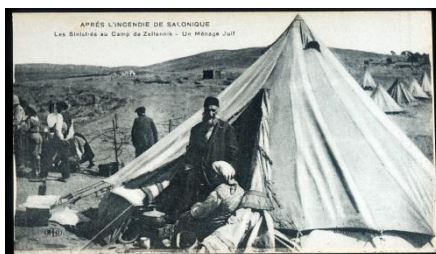
Una inisiativa en la kuala fue empesado anyos atras ma ke deve ser continuada i intensifikada ainda mas es el enrejistramiento de los kantes i kuentos populares en ladino, segun ya fue echo en Israel, en lo ke toka los kuentos, por Matilda Koen Sarano, i en lo ke toka a los kantes, en 2 importantes proyektos: la Koleksion de la Dra Shoshana Weich-Shahak, i la koleksion de kantes arekojidos por el Programa en Ladino de Kol Israel. Una seleksion de los mas de 2700 kantes de esta koleksion se topa en un CD produsido anyos atras i del kual damos aki la fotografia del livreto ke lo akompanyo, kon los tekstos de los 29 kantes ke inkluye.



Tambien es muy importante de arekojer los livros, jurnales i revistas, dokumentos i fotografias ke kada uno tenemos en kaza i ke son verdaderos tesoros por la rikeza de informasion ke mos pueden dar sobre la istoria, la kultura i la vida de kada dia de nuestros padres i avuelos.

2 fotografias ke ayudan a dokumentar la istoria de las komunidad djudia de Saloniko

El bedahem djudio de Saloniko ►



◄ Tienda en uno de los kampos de refujiados para las viktimas del fuego de 1917, en Saloniko

En la mayoria de los kavzos estos livros, jurnales, fotografias etc. estan guadrados en un kanton de muestras kazas, sin ke los meldemos i apresiemos sus valor; i a vezes, kuando mos pasamos de una kaza a otra, o ke bushkamos a dezbarasarnos de los embarasos ke se arekojen en muestras bodegas o musandaras, eyos son kitados a la kaye o echados a las kashas para resiklamiento de papeles viejos.

No seria mejor si en lugar de esto, los damos en su tiempo, antes ke yegemos al apreto del transfero a otra kaza, a los ke estan prontos a resivirlos, examinarlos i katalogarlos i meterlos en las koleksiones a las kualas apartienen por sus temas!

Klaro ke si! Ma kon esto no basta, siendo ke en dando un livro, o un dokumento o una fotografia, es tambien muy importante de dar la informasion relevante: de kualo exaktamente trata el dokumento ke damos, ken son las personas en las fotografias, onde i en ke okazion fueron fotografiadas, etc.

Una de las konsekuensas pozitivas de este dia de estudio es la desizion tomada por unos kuantos de los ke oyeron las konferensias, de empesar en una kampanya para el arekojimiento de livros, dokumentos i fotografias atados a muestra kultura. Esto mos ayudara a krear, en el interval de unos kuantos anyos, una seria de koleksiones de livros i dokumentos, fotografias, videos i enrejistramientos sobre kaje todos los aspektos de muestra vida, dando ansi a los investigadores los materiales de los kualos tienen menester para poder eskrivir los livros ke ainda mos mankan, sobre la istoria i kultura de las komunidades sefaradis en las diversas partes del mundo.

Uzos i kostumbres de Hanuka en las comunidades sefaradis de los Balkanes

trezladado al ladino del artikolo "Las Coplas de Hanuka"
de María Martin Heredía, en
Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes, Cáceres, 1980

De mizmo ke las otras comunidades djudias, las comunidades sefaradis tambien tienen uzos i kostumbres espesiales para kada una de muestras fiestas i alegrías. La fiesta de Hanuka no es una eksepsion, aun ke a dizir la verdad, una parte de estos uzos ya fueron olvidados i no son mas observados - en parte komo konsekuensa de la evolucion de la sosiedad moderna, ke se alesha gradualmente de sus viejas tradisiones, i en parte a kavza de la influencia de las nuevas tradisiones ke se krearon en Israel i fueron adoptadas por los sefaradis tambien, de mizmo ke por las otras comunidades ke keren integrarsen en la sosiedad israeli.

Es importante saver, djuntos kon esto, ke a lo largo de los anyos se dezveloparon en las comunidades sefaradis tradisiones espesiales, atadas a la fiesta de Hanuka, bastante diferentes de las ke konosemos oy. Tomaremos, por exemplo, el ensendimiento de las luzes de Hanuka, ke son el aspekto simboliko mas importante i mas konosido de esta fiesta.

Mientras ke en Israel se uza ensender kandelas metidas sobre la Hanukiya, en las comunidades sefaradis la Hanukiya tenia 8 chikos vasos o resipientes, onde se metia azeyte i una chika mecha de algodón, ke muestras madres aprontavan en kaza, eyas mizmas i ke ardia asta ke se eskape el azeyte.

Otro uzo partikular de los sefaradis, ke el tambien ya fue kaje enteramente olvidado, era de kantar "Koplas de Hanuka", kantes en ladino ke kontavan sobre la eroika lucha de los Makabeos kontra la armada del rey de Siria, Antiohos Epifanos, sus viktorias i la alkuza de azeyte ke fue topada en el Bet HaMikdash, lo ke permitio de ensender la Menora durante los 8 dias de las seremonias de konsakrasion del Templo ke avia sido profanado por el enemigo.

Pokas solo de entre estas koplas yegaron asta nuestros dias. Una de eyas ya fue publikada en el No.15 de Aki Yerushalayim, i de unotra es tratado en un artikolo publikado anyos atras por la Prof. Maria Martin Heredia, de Espanya. Traemos una parte de esta kopla en muestra rubrika "Antolojia Djudeo-



espanyola", i a titulo de ilustrasion mos limitamos a presentarvos aki solo unos kuantos versos, ke tokan a la viktoria de los Makabeos:

*Alsaron sus korasones/ i sus ojos al Dio/
salieron como leones/ kon fuersa ke el les dio/
Eyos solo bastesieron/ a matar tantos reales
Djente de cuenta fuyeron/ Bagris kon sus mayores*

El folklor sefaradi duvo tener kantigas tambien sobre el tema de Hanuka, ma es muy probable ke kon el tiempo eyas fueron olvidadas i oy konosemos una sola de eyas, de la kual trayemos aki dos strofas:

*Da'kil tas toma'l tas/ Las muchachas meten bas
En Shabat de Hanuka/ L'adlik ner shel Hanuka
La gayina de la kuzina/ Dale a gostar a la vizina
Ke le sea milizina/
En Shabat de Hanuka/ L'adlik ner shel Hanuka*

Kada fiesta tiene tambien sus partikularidades gastronomikas. Lo ke ay de espesial en Hanuka, de este punto de vista, es atado al azeyte ke fue topado en el Templo i abasto para 8 dias. En las komunidades eshkenazis, i en realidad en otras komunidades tambien, se uza komer "latkes"(una espesie de bimuelos de patata friidos en azeyte), i tambien las "sufganiyot" (Bolas de masa, fritas eyas tambien, polvoreadas kon asukar i reyenadas de marmeladas de diversas sabores). Onde los sefaradis se uza azer kozas de masa fritas en azeyte komo o las "sfindjas" de los djudios del eks Maroko espanyol, a lo kualo se puede ajustar las dulserias ke se uza azer entre el anyo tambien, komo las "trigonas" o los "travados" de los djudios de Turkia.

Un uzo ke devia ser bastante popular en las komunidades sefaradis de los Balkanes, ma ya fue kaje enteramente olvidado, es la "Merenda". Sigun una version de este uzo, ke fue dokumentada en la komunidad sefaradi de la Vieja Yerushalayim, ainda antes de la kreasion del estado de Israel, al aserkarse la fiesta de Hanuka, los elevos del meldar, o del Talmud Tora, salian kon sus "mestro", ivan de kaza en kaza i kuando les avrian la puerta kantavan el siguiente kante:

*Aki mos vinimos
un ijiko mos trushimos
meldador i eskrivano
kon la pendola en la mano.
Damos azeyte - el Dio vos emprezente
Damos arina - el Dio ke vos de la vida
Damos asukar - el Dio ke mos de la voluntad
Damos ke keremos ir
Biva el Haham kon los talmidim*

Kon los produktos arekojidos se gizava despues para estos ninyos una komida festiva, mas rika i savroza de lo ke komian kada dia. Otra version de este uzo, mas konosida en las komunidades djudias de Turkia i de los

Balkanes, era de azer una manera de piknik en la kampanya, aprontando para esto de las mijores komidas ke eran gizadas para la fiesta i pasando el tiempo en kantando i komiendo bien, segun es deskrito en un artikolo sovre este tema, publikado en el No. 39 de Aki Yerushalayim (Enero 1999) i del kual trayemos aki unas kuantas linyas.

..Avia merenda delos chikos, merenda de las ninyas i merenda de los grandes. La de los grandes era la mas enteresante, a todos los puntos de vista. De muchos dias antes los patos enshundiados, las indianas eran engondradas en vista de Hanuka. Ke baste dizir ke los komeres los mas sustansiozos, los vinos los mas finos, las frutas las mas ermozas, los kadaifes i los kaimakes o los bimuelos los mas delisiozos devian absolutamente figurar en la Merenda de los grandes. Los pastelikos de bofe, la indiana, el aroz de vianda, el papo inchido, el asado de ovre kon la kostia eran de rigor. Kantar, tanyer, bailar, djugar, riir, regalarse de kozas buenas, olvidar por un punto las mizerias de la vida ke son loto de todos en este mundo, tal era el bilanso de este dia de merenda ke alegrava el korason i enundava la alma de esfuenyos endorados, ke azia venturozos a los mas deziridados de este mundo spesial ke puevlavan los getos de las chikas komunidades orientales, porke en estos dias de Hanuka komo en resto de las fiestas el prove no era ulvidado.

En nuestros dias kedaron pokas famiyas sefaradis onde la fiesta de Hanuka es selebrada sigun estas tradisiones. En la mayoria de los kavzos la Hanukiya ya no es mas a baza de azeyte, sino ke se va a lo mas fasil i se uza las hanukiyot kon kandelas; pokos se akodran de las koplak de Hanuka i ya no ay mas ken aga "merenda" en esta fiesta.

Repuestas al Krusigrama No. 41

Horizontal: 1) Ara; 5) David; 10) Fes;13) Velo; 15) Namibia; 17) La; 18) Aharrova; 20) Save; 22) Aunar; 23) Evra; 24) Rio; 26) Tas; 27) Uno; 29) Askó; 31) Az; 32) Ra; 34) Fa; 35) Ziarar; 38) Pagoda; 41) GO; 42) Asolado; 44) Izo; 46) Onor; 48) Por; 49) Tronos; 51) Patata;

Vertikal: 1) Ava; 2) Rehmision; 3) Ala; 5) Davas; 6) Amar; 7) Vi; 8) Ibsen; 9) Dia; 11) El; 12) Salata; 14) Ora; 15) Nona; 16) Ave; 19) Rut; 21) Eva; 24) Razgo; 25) Oka; 27) Uzado; 28) Oro; 30) Orar; 31) Apará; 33) Adio; 36) AS; 37) Ropa; 39) Gota; 40) Azno; 43) Lot; 45) OO; 47) Op; 50) Si.

ANTOLOJIA DJUDEOESPANYOLA

Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles lingüísticos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo.

EL NOMBRE DE YERUSHALAYIM

En: *Daat le-Navon*

Seleksiones de tekstos del Meam Loez Bereshit – paj.243-245
(Komentario al teksto en la Tora sobre el sakrifisio de Yitshak)

Se fue *Avra'ham* i tomo dito karnero i lo izo *korban* en akel *mizbeah*. I esto es lo ke dize el *pasuk*: "*va-yaale'hu le-ola tahat beno*", ke es avizo ke kuando lo degoyo, disho: "*Ye'hi ratson* ke se konte komo si fuera mi ijo" i lo mizmo disho kuando lo deskorcho i kuando lo kemo i kuando arojo sobre el *mizbeah*, ke en kada koza ke aziya iva diziendo: "*Ye'hi ratson* ke se konte komo si fuera mi ijo propio". I ordeno su orasion kon lagrimas de sangre, diziendo:

-Senyor del mundo, asegun abati yo mi appetite i no tuvi piadad de mi ijo regalado por azer tu komando, lo mizmo kero ke te rijas kon mis ijos kon *midat 'ha-rahamim*, i este *zehut* de la *akeda* mampare sobre eyos.

I dita muntanya la yamo "*Yir'e*", keriendo dizir ke siempre este puvlikado este kuento en todos los *dorot* venideros, ke el Dio vea esta muntanya, i los apiade. I ya tenemos avizado en la *perasha* de "*Leh leha*" ke *Shem ben Noah* era rey i patron de este lugar i lo yamo, *Shalem*, asegun dize el *pasuk*: "*u-Malkitsedek meleh Shalem*", ke siendo era kumplido ke nasio sirkusido, yamo a su sivdad *Shalem*. I agora *Avra'ham* lo yamo *Yir'e* por el kavzo ke dishimos. Por esto disho el *Sh.-Yit.*:

"Siendo esta sivdad tiene dos nombres, kale nombrarla kon los dos, ke si la yamaran *Shalem* se keshara *Avra'ham*, i si la yamaran *Yir'e* se keshara *Shem ben Noah*, ke sierto ninguno se kontenta ke troken su nombre. I siendo ke tanto *Avra'ham* komo *Shem ben Noah* son *tsadikim gemurim* es razon de kontentar a todos los dos."

Por esto komando el *Sh.-Yit.* ke dito lugar se yame *Yerushalem*, i ansi se yama *ad 'ha-yom*.

Koplas de Hanuka

del artikolo "Las Coplas de Hanuka" de María Martín Heredía, en
Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes, Cáceres, 1980

Aloare kon gran gusto
Tanto noche komo día
Al Dio derecho i djusto
Ke siempre mos dio alegría

Bendigamos de kontino
Todos a el nuestro Dio
Sovre el pan i sovre el vino
En tanto plazer ke dio

Antiohos pezar tomo
De sentir su negra dicha
Por Nikanor se kemo
Komo fue esta desdicha

Suvio fumo en su nariz
I se le revolvió el mundo
Mando, yamo a Bagris
Ke era su vezir segundo

-Kero ke me agas plazer
Viste panyos de hem'a
En djidios az de azer
Una grande nekama

El vezir ke tal sintio
Se tomo grande korona
En sanya se vistio
Komo leon i leona

El kon todos sus fonsados
A Yerushalayim fueron
Kon sus armas bien armados
Matansa grande izieron

Apregono el mamzer
Por toda la keila
-Guay de el ke a de azer
Shabat, hodesh i mila

Un povre djidio fayaron
Ke al ijo serkusio
Mando presto lo enforkaron
Tal nunca akontesio

De dientro de una meara
Mil almas se enserraron
Por modre la gezera
El Shabat no esbivlaron

Alsaron sus korasones
I sus ojos a el Dio
Salieron komo leones
Kon fuersa ke El les dio

Eyos solos bastesieron
A matar tantos reales
Djente de kuenta fuyeron
Bagris kon sus mayoresales

Kuando la ora verna
De mandarnos al Untado
Yisrael gusto terna
De umot sera alavado

Veremos la kaza santa
I el reynado kompuesto
Kantara muestra garganta
Sea aina i presto!

MAUYO

El Djugeton No. 1 (4 Adar B 5673 – 13 Marso 1913)

Del libro: Lo ke meldavan nuestros padres

Kon la ayuda del Dio i kon konkorso de nuestros keridos kolaboradores vinimos de eskapar la publikasyon de la kuatrena anyada i empesimos esta semana el primer numero de la sinkena.

Komo todos, el Djugeton tambien tuvo este anyo muchos empushos, i es kon grandes esfuerzos ke pudimos publikar regularmente nuestro jurnal, aun ke aki en Konstantinopla nuestra gazeta es bien vista i merkada de todos.

Es por esto ke los sinyores abonados son rogados de pagar en vista sus abonamyento en estos dias ke el arekavdador va salir a rekojer por permetermos a azer nuestro lavoro regular. No es verguensa de dizir ke para 20 groshes de abonamyento, algunos azen mucho ir i venir al faktor, i el otro anyo un sinyor abonado izo ir i venir al faktor 17 vezes, aziendo kuento ke para 20 groshes de abonamyento se dio 12 groshes para adovar los kalsados.

Komo kada anyo este anyo tambyen el Djugeton kontinuara su programa, akel de avlar la verdad i harvar lo tuerto, i tenemos la firme esperansa ke el onoravle publiko mos akordara syempre su yena konfiensa.

Esperamos tambien ke el savyo rabenu Ribí Yotfata, Asoplado, Budala Ham Zevulun kereran onorarnos komo syempre kon sus kolaborasion i kon esta esperansa los rengrasyamos de antes.

La Direksion

EL PRESIO DEL "DJUGETON"

La vida de oy no es la de ayer,
Oy es kon empushos, antes era kon tanyer.
Empesamos de la kira de kaza
Ke mos esta kemando komo braza.
Vyene despues la de la botika,
Mas i mas kuando tenesh patron antika
El empesa a mauyar ke deve mucho vergi
I del morador kere kitar todo lo ke izo yegin
Ken le disho ke no pagara kada anyo
Porke no se le iziera la kara de kanyo?
No basta ke los echos se apokaron,
Los gastes mucho nos pujaron.
Tomavamos prasa a dos metalikes,
Oy esta el presyo de alfinikes,

Komiamos fijen de Selanik a syen paras,
A kuarto le pagash, vos manda atras.
La sal era a dos de vente la oka,
Oy a tres i alevanta fushka en la boka.
Es por esta razon verdadera
Ke nos rekojimos en una kaldera
Todos los lavorantes del Djugeton
Del chiko fina el mas grande patron.
Ke para poder kitarla i engradeserla
Disde oy a vente paras venderla.
La mas grande razon es otra
Ke los empyegados estan kon mutra.
Viendo ke los grandes se fueron al askerlik,
Los chikos gritan ke les pujemos el aylik
Nozotros les damos grande razon
Porke les pujo el mazon.
Estamos seguros ke todos achetaran
I uno al otro no se la emprestaran.
I si nozotros reushiremos,
El jurnal engrandeseremos.
Tomad byen de nota,
Ke no somos una bota.
Ke beve agua de naorya,
I ke kome pan i safanorya.

Vokabulario:

Kira (turko) alkiler
Vergi (turko) dasio
Yegin (turko) kon presion, kon fuersa
Metalik (turko) moneda de poka valor uzada en el Imperio Otomano.
Alfinike (turko??) djenero de brosh kon piedras presiozas
Oka (turko) mezura de pezo ekivalente a 1 kilo i 283 gramos
Fushka (grego) aki, en el senso de "muy karo"
Mutra (grego) kara
Askerlik (turko) servisio militar
Aylik (turko) mezada
Mazon (ebreo) komanya
Naorya (noria - palavra espanyola emprestada del arabo) Makina idrolika
formada de una larga kadena a la kualo eran atados chikos vazos ke
suvian agua del pozo

Kualo es la poezia?

Kualo es la poezia
Ke ekspresa l'alma mia?
Es pensieros, sentimientos,
Es palavras i tormentos.
Viene kuando no l'asperas,
Ke tu keras o no keras.
Si otra koza stas aziendo
I si mizmo stas durmiendo.
A skrivir pusha tu mano,
Munchas vezes i en vano.
Solo a vez el resultado
Alkansar va lo pensado.
Si aparese l'armonia,
K'es miraklo de un dia,
Las palavras se prezentan
I de suyo s'arresentan.
I despues toman las alas.
A bolar stan prontas solas.
Si, de ti eyas s'ulvidan
I a otros se afidan.
Tu diras kon maraviya,
"Skrivi yo esta poezia?
Komo pudi yo pensarla?
Komo supi kompozarla?
Ken es ke giyo mi mano?
Ken me dio ardor i tono?"
Reprovar vas otro dia
Renovar esta majia.
No te atristes, no te apures.
Asperar kale ke asperes
A la inspirasion divina
K'ekspresarse kere ansina.
Matilda Koen-Sarano

EL AYNARA

*Los djudios mi buena djente
kreen muncho al aynara
i de este mal se guadran
komo dize la Tora*

*Fichizera la yamavan
todos a Madam Ester
ma ayi korian siempre
kuando avia menester*

*La invitavan en las kazas
ken por ija ken por ijo
kitar el ojo malo
kon Shema o kon fichizo*

*Si el mal era de ojo
i el fichizo reushia
se metia a bostejar
i despues Ester se iva*

*Paga nunca no tomava
lo azia por mizva
le abastava ke al ninyo
le kito el aynara.*

Rita Gabbai

Pasharos de las kayes

*Las palombas inchen las kayes
Komiendo lo suzio i deshando el suyo.*

*Ansianos,
Sentados en los bankos,
Les echan migas de pan.
Las grandes no deshan a las chikas komer
Ma vienen otros pasharos ainda mas chikos
Ke les rovan el pan entre el piko i el marchepie.
En este mundo dezonesto
No son los grandes ke ganan
Ma los mas prestozos.*

David Altabe Fintz

LUZ

Eylon se desperto
a la luz.
En el kaderno transparente
se embanya Eylon –
beviendo luz.
Su puerpo ya se
desparesio
(solo sus reines
dan ainda esperansa de
vida),
agora es luz.

Ke tienes ke estas
yorando?
I tu, ke tienes ke yoras
yoro tan amargo?
Gotas de luvia se piedren
de vista
se desparesen.
Tornare en la luz.
Arrelumbrar
i dar luz
a vuestra eskurina.

Avner Perez

KUENTOS I KONSEJIKAS

EL MOLINO DE MANO

Avia de ser una mujer bivda ke tenia un ijo regalado.

Este ijo la keria muy muncho bien a la madre i kada semana vinia a vijitarla.

Kuando el vinia ande eya, eya le aprontava siempre pan fresko. Eya merkava el mijor trigo, lo metia en el mulino de mano ke tenia en kaza i lo molia muy fino. I le dava al ijo este pan kaente, kaente, ke lo tomara a kaza.

Un dia, kuando salio de la kaza de su madre, el ijo penso: 'Kualo puedo azer para ke mi madre no lavore tan difisil?'

End'una el vido una butika de elektrik.

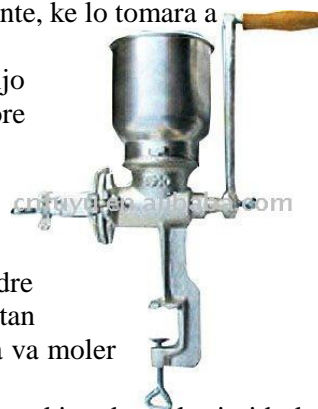
Entro pishin a la butika i merko una makina de moler otomatik.

Tomo la makina de moler i se la yevo a su madre de regalo i le disho: "Agora no vas a lavorar tan difisil. Vas solo apretar el boton de la makina i eya va moler el trigo".

Al otro día la madre metio el trigo ariento de la makina de moler i vido ke es muy fasil de moler el trigo.

A la otra semana el ijo vino ande la madre i la vido ke esta lavorando difisil yene kon el mulino a mano. Le demando: "Mama, la makina no esta lavorando bien?"

Le respondio la madre: "Ijo kerido, la makina esta lavorando maraviya, ama kuando yo muelo kon mi mano, yo kanto i mi alma se yena de alegria por munchas oras. Ma kuando yo lavoro kon la makina, no alkanso a kantar ni una kantika, i ya se eskapo el lavoro. Yo prefero lavorar mas difisil, ma ke mi alma este alegre el dia entero".



Kontado por Levana Sasson - 2010
(Del libro "Kuentos de todos los tiempos" de Matilda Koen-Sarano,
en preparasion)

EL NINYO I LA HARITA (EL MAPA) DEL MUNDO

"Un sientista estava preokupado kon los problemas del mundo i keria topar remedios para amenguarlos. Pasava dias enserrado en su laboratorio en bushkeda de respuestas para sus dudas. Un dia, entro al laboratorio su ijiko de siete anyos, kijiendole ayudar. El sientista se inyervo de la interupsion, perkuro a ke el ijiko salga i se vayga a otro lugar. Viendo ke era imposible kitarlo de ayi, el padre kijo darle otra koza al ijiko para ke se embeleke. Ensupito tomo de un jurnal una harita (mapa) del mundo, i kon una tijera la korto en pedasikos. Se los dio estos pedasikos al ijiko, djuntos kon un rolo de banda adhesiva, i le disho:

- "A ti te agradan los rompekavesas. Entonses te vo darte el mundo para arreglarlo. Aki esta el mundo entero roto, miraver si puedes atakanarlo".

Penso ke a la kriatura le iva tomar muchos dias para adjuntar los pedasikos de la harita. Ma pokas oras despues, sintio la boz del ijiko ke lo yamava, kon boz kalma.

- "Papa, papa, ya lo ize todo. Ya esta pronto!"

En primero el padre no se kreyo a las palavras del ijo. Era imposivle a su edad de reushir a apegar los pedasos de una harita ke nunca tenia visto. El sientista alevanto los ojos de lo ke estava eskribiendo, siendo ke por seguro iva ver una koza dinya de una kriatura. Ma, a su grande sorpresa, la harita estava kompleta! Todos los pedasos estavan metidos en sus lugares. Komo era posivle? Komo tuvo tala kapachedad esta kriatura?

- "Tu no saves komo es el mundo, ijiko mio. Komo lo izites?"

- "...Papa, yo no se komo es el mundo, ma kuando tu kitates el la oja del jurnal para kortarla, yo vide ke del otro lado avia la figura de un ombre. Kuando me dates el mundo para arreglarlo, perkuri de azerlo ma no lo pude. Ma despues me akodri del ombre, abolti el papel i empesi a arreglar su figura ke yo savia komo era. Kuando reushi a arreglarla, abolti la oja i topi ke avia arreglado el mundo!"

Embiado por Rachel Bortnick a LadinoKomunita

**Ijo intelijente es komo diamante*

**El dia bueno se ve de la manyana*

EL ELEFANTE

Un dia vino a la sivdad del Djoha un vezir, ke era un ombre muy tabiatli.

Este vezir un dia trusho al charshi un elefante.

El elefante entra por aki, entra por ayi, derroka una butika, derroka la otra...Asta ke un dia los notables del charshi, viendo ke no ay otro remedio, desidieron de mandar reprezentantes al kastiyo, para avlar al vezir.

Agora salieron diez personas, ke eran los notables del charshi, i delante de todos, el Djoha.

Todos stavan yendo al kastiyo, avlando entre si ke le van dezir al vezir, komo le van eskplikar ke ansina mas no se puede, i semejante. Ma, komo s'aserkavan al kastiyo, uno por uno empesaron a desparesersen, del mucho miedo ke tenian del vezir.

Ma el Djoha, komo stava en la kavesa, no vido ke la djente se fueron atras, i ansina entro solo, enfrente del vezir.

Le dize el vezir: "Por kualo venites?"

I el Djoha le dize: "Venimos yo i esta djente, para demandarte..."

I el vezir le demanda: "Ke djente?"

El Djoha s'abolta, i kuando vee ke la djente no vinieron kon el, dize de si para si:

'Para ke a mi dar la kavesa por el charshi?'

S'abolto el Djoha de nuevo al vezir i le disho: "Es ke keria avlar sovre este elefante. Me mando el charshi para ke t'arroke ke merkes uno mas, porke este povre esta tan asolado, ke el charshi no puede mas somportar su tristeza!"

Kontado por Eliezer Papo - 1995

(Del livro "Kuentos de todos los tiempos" de Matilda Koen-Sarano, en preparasion)

**Ken es el savio? El ke ve lo ke va akonteser*

**El konsejo de todos tomo ma el mio no lo desho*

EL DIO BARUH'U

Una ija salia mas de dos anyos kon un mansevo ke nunca se desidava a propozarle kazar.El padre i la madre de la ija le dizian a la ija:

- *Trayelo a este mansevo a kaza una noche, lo konoseremos i puedeser lo podremos konvenser a ke te propoze kazamiento.*

I ansina fue. Una noche lo envitaron a kaza a komer. Despues de la komida el padre le disho al mansevo; "Ven a mi studio i avlaremos sovre el futuro tuyo, kualo se va azer". I se asentaron a avlar. El padre le demando

- *Esto entendiendo ke la keres bien a mi ija, es verdad?*

- *Si*

- *Ke echo azes?*

- *Por las oras no tengo dingun echo ,ma el Dio Baruh'u me va ayudar.*

- *Bueno onde moras?Tienes kaza?*

- *No, por las oras me esto kedando onde un amigo, ma el Dio Baruh'u me va ayudar.*

- *Tienes oto?*

- *No, ma el Dio Baruh'u me va ayudar.*

- *Enfin tienes esto?*

- *No*

- *Tienes akeyo?*

- *No.*

Despues de toda esta konversasion el mansevo los remersio, se alevanto i se fue. La madre de la ija le demando al marido.

- *Komo paso la konversasion? I komo lo topates?*

El marido le disho :

- *Parese buen mansevo ma no se deke, le esta pareciendo has ve shalom ke yo so el Dio Baruh'u!...*

Albert Contente

Tomado del boletin elektroniko Dialog No. 16

****Kuando el padre da al ijo rie el padre i rie el ijo
kuando el ijo da al padre yora el ijo i yora el padre***

****Kuando el Dio esta kontigo no t'espantes de tu enemigo***

D j o h a
o
Otniel Hodja - el Princhipe Deskalso

Avner Perez

(Kapitolo 8)

El ney*

Tres de la noche, antes de amanecer, enfrente de Kahal Kadosh Portugal, en el kortijo de Ham Avraam Toledo, se also enduna el son del ney, en primero muy basho, kaje non oyido, i a kontinuasion kon mas fuersa i vigor; muy melodiozo, a vezes sospirando, a vezes suplikando, demandando grasia i mersed de arriva.

A la ventana de la segunda tabaka, se asendio una luzezika flaka de kandela. El perde fue arrondjado a un lado i asomo ayi la kara de una muchacha de 16 anyos, radiante i iluminada parsialmente por la kandela. Lo mas impresionante en su kara eran los ojos vedres, aviertos enteros de maraviya i kuriozidad. Fiksava su mirada en el tanyedor, eskuchando, tresalida, a su muzika divina. Ma este paresia ser indiferente, sin meter tino a lo ke lo arodeava.

Entremientras otras ventanas se avrieron de enfrente i un chiko publiko de oyentes ya se arekojo agora en esta ora tan demprana, arrodando el tanyedor i eskuchandolo kayado, kaje sin respirasion. El ney paresia tener una vida independiente i una alma otonoma ke travava al tanyedor detras de el.

"Nunka oyi muzika tan delikada i esmoviente" penso Sarina, "me konsiento komo ke me kresieron alas i ke ya me vo echar a bolar". Pensando en esto, el tanyedor ke asta agora paresia indiferente i dezatado del mundo, fikso sus ojos pretos en eya. De vista se akselero el bake de su korason. Serro la ventana, amato la luz, ma la muzika la sigio asta su kama. Entre esfuenyos iva oyendo ainda la muzika, flotando sovre alas de aire, sigiendo los pasos del tanyedor marafetli.

Kuando se desperto por la manyana i entro a la sala de komer, se enkanto de ver, afuera de su famiya, asentado a la meza, tambien el tanyedor estranjero. Akel no dava ningun sinyo ke ya avia enkontrado a la muchacha. Davichon izo la konesensia:

- Konose, Sarina, a Otniel, el tanyedor de ney mas grande del mundo entero. Todala ma'hale ya tuvo la okazion de oir su tanyedura. Parese ke sos tu la unika ke falto de oirla, undida tan fuerte en fondo de tus esfuenyos.

El mansevo sonrio, i fiksando su mirada en eya disho:

- Los mas delikados i finos de alma absorban la muzika divina afilu kuando estan dormidos.

I en boz mas basha ajusto:

- Djalal a-Din a-Rumi mos dize:

Muestras almas kedaran despiertas esta noche
Kuando nuestros puerpos dormiran en paz
I la muzika divina alkansara los korasones
Sin pasar por muestras orejas.

Sarina lo miro enkantada. Durante la komida matinal ambezo ke su padre Ham Avraam Toledo ya avia invitado al mansevo a adjuntarse kon eyos, a azer parte de la banda muzikal, i akompanyar kon su ney las reprezentaciones de la nueva piesa "Las Koplak de Yosef 'ha-Tsadik". De las konversaciones i los moabetes en la meza, entendio ke Otniel es orijinario de Selanik. Paso los ultimos mezes en el tekye de los dervishes, aki en Edirne, en kompania de Ali Mehmet, ambezando ayi, entre otras, el arte de tanyer el ney i otros instrumentos. Agora keria azer su kamino atras a Selanik a ver a su madre i enkontrarse kon amigos ke desho ayi.

En las semanas sigientes la banda de Ham Avraam Toledo izo su kamino en dos karrosas grandes entre las komunidades djudias de Trakia i Makedonia. Las primeras estaciones despues de Edirne eran Komotini i Demotika. En Demotika gostaron del vino lokal, afamado entre djudios bulgaros i gregos en todo el sandjak i los sandjakes vizinos. En onor de este vino i a la satisfaksion de los oyentes locales Ham Avraam ajusto una estrofa a su ovra. Yosef konbida a sus ermanos a gostar del vino demotiko servido a la meza por sus esklavos.

Ponlos en mi kamareta
Ke ayi an de almorzar
Vino blanco de Demeta
A beber i repozar

*Ney - fluta tipika de la muzika turka i oriental

LIVROS, REVISTAS I ARTIKOLOS

LUIS DE SANTANGEL Primer Financiero de America
Actas del Simposio Internacional "Santangel 98"
Comisaria: *Catherine E. Le Mieux*
Generalitat Valenciana, Conseller de Cultura y Deportes
ISBN 978 84-482-4937-3

El nombre de Cristobal Colon, ke tuvo el koraje de navegar por las expandiduras desconosidas del Oseano Atlantiko i avrir el kamino al kontinente amerikano, esta estrechamente atado al de Luis de Santangel, "el "eskrivano de rasion" (administrador de los gastes de la reyna Isabel) ke fue tambien el ke finanso este viaje i le ayudo a kambiar el korso de la istoria.

Ma kon toda la importansia del rolo ke djugo en la empreza de Colon, Luis de Santangel fue relativamente poko konosido i apesiado afuera de Valencia onde nasio.

Es para remediar a esta falta ke, sobre la inisiativa de la komunidad autonoma de Valencia, un grupo de eruditos i investigadores se reunio del 23 al 26 de Agosto 1998, para tratar de los diversos aspektos de la vida, la ovra i la influencia del ke es deskrito como "el primer finansiero de `



Luis de Santangel

Amerika". El "Libro de Actas" de este simpozio mos traye los tekstos de las mas de 50 konferensias i intervenciones de este enkontro, sobre temas tan diversos komo: La vida de Santangel i la identidad djudia de sus antepasados; su influencia sobre la reyna Isabel i su reushidad a konvenserla ke de su konsentimiento a la ekspedision de Colon; la istoria i kultura de los djudios de Espanya i sus desendientes, los sefaradis, i mucho mas.

Es esta una koleksion de tekstos muy instruktivos i interesantes ke mos permiten de tener una idea mas klara i bien dokumentada, no solo sobre Colon i Santangel sino ke tambien sobre muchos temas mas, atados a la vida de los djudios de Espanya en el siglo XV i sus desendientes despues de la Ekspulsion de 1492.

COSTUMBRES JUDIAS DE CALATAYUD Y SEFARAD.

Alvaro Lopez Asensio.

Ed.: Libros Certeza www.certeza.com

ISBN 978-84-92524-43-3

Una de las ironias de la historia es que la Inkizision - que persigio durante siglos a los konversos que kerian kedar fideles a la relijion djudia, torturandolos kruelmente afin de arankarles las konfesiones en baza de las kualas eran kondanados a penas de las mas kruelas - esta ayudando agora, a traves de sus archivos, a dokumentar i mejor konoser la historia de estos konversos i de las komunidades djudias de las kualas fueron miembros asta sus konversion – forsada en la mayoria de los kavzos.

La Inkizision uzava, en efekto notar los protokoles de las interrogasiones de los konversos sospechados de “judaisar”, o sea observar en sekreto los uzos i kostumbres de los djudios. En estas interrogasiones, estava siempre presente un eskrivano que notava, kaje palabra por palabra, las repuestas de los konversos a las demandas que les eran echas i sus konfesiones sobre la manera de la kualas kumplian los mandamientos i bushkavan a seguir los uzos djudios

Estos archivos, que despues de aver sido tenidos en sekreto durante siglos, fueron aviertos ultimamente al publiko i pueden ser examinados i estudiados por investigadores, se estan revelando agora como una mina de informasiones sobre la historia de los djudios de Espanya, sus lavoros i tradisiones, sus vida de kada dia i una muchidumbre de otros aspektos que estan permitiendo de tener una imajen mucho mas kompleta i detaliada de esta komunikdad.

Un buen exemplo mos es dado en el libro “Costumbres Judias de Calatayud y Sefarad“, el sinken a ser eskrito por Alvaro Lopez Asensio sobre la komunidad djudia de Calatayud – una sivdad en Aragon onde asta la ekspulsion de 1492 bivia una chika ma muy bien organizada komunidad djudia.

A traves los protokoles de 21 prosesos de la Inkizision kontra 81 konversos akuzados de judaizar, el autor pudo deskrivir como se selebravan, en esta komunidad, los ritos i tradisiones del siklo vital djudio (nasimiento, sirkunsizion, bar mitsva, boda, preparasion para la muerte i enterramiento), traendo tambien tekstos de munchas de sus orasiones kolektivas i individuales (para levantarse, lavarse las manos, komer, bendezir a los ninyos, echarse a durmir etc.).

ROMANCERO SEPHARDI DE ORIENTE

Shoshana Weich Shahak

Ediciones Alpuerto, s.o. www.editorialalpuerto.es

ISBN 978-84-381-0446-0

El romansero djudeoespanyol es seguramente uno de los aspektos de la kultura sefaradi mas apesiados por los ispanistas. Empesando de Ramon Menendez Pidal ke fue de los primeros a apuntar la importansia de este romansero, i asta el mas eminente investigador del romansero ispaniko en nuestros dias, el Prof. Samuel G. Armistead, ay una larga lista de investigadores de Espanya i muchos paizes mas ke dedikaron largos anyos al estudio de las romansas djudeoespanyolas, analizando lo ke tienen de komun i tambien de espesial, en komparasion kon las romansas de otros paizes del mundo iberoamerikano.

Dr. Shoshana Weich Shahak, la muzikologa israeli ke empeso en sus investigaciones en este kampo unos 30 anyos atras, i tiene a su kredito toda una seria de diskos, livros i artikolos sovre el folklor sefaradi, mos presenta en este libro una manyifika seleksion de las romansas ke enregistro de informantes sefaradis orijinarios de paizes del Mediterraneo i de los Balkanes onde uvo i ainda ay komunidades sefaradis.

Segun lo apunta el Prof. S. G. Armistead en su prologo a este libro, la manyifika koleksion de romansas ke mos es presentada aki sorprende por su notable rikeza i tambien por la ancha reprezentasion jeografika de sus variantes, mucho mas grande ke la de los informantes ke el mizmo pudo entrevistar en Estados Unidos.

Una idea de la variedad jeografika de los temas inkluidos en este libro mos es dada no solo en los tekstos i sus melodias, kon los nombres de los informantes i de onde vienen. Tambien es importante, de este punto de vista, el CD ke akompanya a este libro, kon 18 kantes de informantes ke nasieron en Çanakkale, Izmir, Bursa, Milas i Silivria, en Turkia, Rodes i Salonika en Gresia, Sarayevo en Bosnia, Alexandria en Ejipto i por terminar Yerushalayim, en Israel.

El libro tiene tambien una seria de aneksos i entre eyos indises de los primeros versos, de las romansas i sus temas, de los informantes etc., lo ke fasilita mucho el lavoro de los ke bushkan a aprovecharlo para sus estudios o simplemente para akontentar sus kuriozidad i topar el teksto de una sierta romansa ke los interesa.

JUDEOESPAÑOL: LENGUAJE Y CANTE

Bibliographia y documentos sephardies

Eleonora Noga Alberti Kleinbort

Ed.: Acervo Cultural Editores, Gorriti 3516, 3o A Buenos Aires

ISBN 978-987-9333-33-4

Eleonora Noga Alberti se distingio no solo komo kantadora, ke interpreta manyifikamente los kantes del folklor sefaradi i tiene una intensa actividad nasionala i internacionala komo soprano, sino ke tambien komo la muzikologa arjentina ke sovresale por su lavoro de rekopilamiento i investigasion de los kantes djudeoespanyoles. Eya dio numerozos konsertos ansi ke konferensias sovre este tema, es fundadora i shefe de la Area de Musicologia del CIDICSEF, 1975-1998, i su Archivo Dokumental sovre la Tradision Oral Sefaradi, es el mas importante de Amerika del Sud.

En este livro eya mos prezenta una seleksion de los dokumentos, eskritos i sonoros, ke tiene en su archivo, afin de fasilitar el lavoro de los ke se interesan de la lengua djudeoespanyola, su kultura i su folklor muzikal.

Una imajen mas klara de lo ke es el ladino i su kultura mos es dada en el CD ke akompanya al livro, kon una seleksion de los kantes ke eya enrejistro de informantes a lo largo de los anyos ke dediko a este lavoro.

SE LO DIJE A LA MADRE

(tradusido a todas las lenguas iberikas)

Juan Carlos Garcia Hoyuelos

Ed.: Beta III Milenio, S.C.

edicionesbeta@edicionesbeta.com

ISBN 978-84-92629-60-2

Este livro es fruto de la interesante inisiativa de J.C. Garcia Hoyuelos de publikar una seleksion de poezias de todas las lenguas iberikas kon sus traduksion al kastilyano.

La sorpresa agradable de esta koleksion es ke inkluye tambien un numero apresiabile de poezias trezladadas del kastilyano al ladino i al haketia.

El livro es akompanyado kon un CD en el kual fueron inkluidos 30 kantes i 151 resitasiones de estas poezias en sus lenguas orijinales: kastilyano, euskerra (basko), portugez, katalan, gayego, astur-leonez, valensiano, aragonez, oksitano-aranez, mursiano, ladino, inglez (Gibraltar) i romanes – lo ke mos da la posibilidad de oyir, entender i apresiar una parte a lo menos de la kreasion poetika en estas lenguas ke nasieron i se dezveloparon en la Peninsula Iberika.

LEXICOLOGIA Y LEXICOGRAFIA JUDESPAÑOLES

Winfried Busse y Michael Studemund Halevy (Ed)

Peter Lang Coleccion Sephardica

info@peterlang.com www.peterlang.com

ISBN 978-3-0343-0359-0

Tenemos aki los tekstos de las konferensias dadas en el Simpozio Internasional de Leksikolojia i Leksikografia Djudeoespanyola organizado en Hamburg del 7 al 9 de Septiembre 2008, por el Instituto de Istorio de los Djudios de Almanya.

Fueron dadas ayi 14 konferensias sobre aspektos relativamente negligados asta entonses por los linguistas i filologos ke lavoran en el kampo de la kultura djudeoespanyola.

Ay en este livro, por no sitar ke una chika parte solo de los temas de los kualos fue tratado, konferensias sobre las lenguas de kontakto i sus enfluensa sobre el ladino; ekspresiones djudeoespanyolas en autobiografias sefaradis; leksikos de livros en ladino; seksolekto (leksiko maskulino) del ladino de Bursa; vokabulario tabu i en fin tres artikolos ke tratan espesifikamente de los leksikos i diksionarios djudeoespanyoles.

Esta koleksion de konferensias mos ayudara a mijor konoser un importante aspekto de muestra kultura ke, segun lo dishimos fue negligado asta agora i del kual tornaremos a avlar en el futuro tambien.

LOS YANTARES DE PURIM

Coplas y poemas sefardíes de contenido folclorico;

Estudio y edición de textos

Elena Romero

Tirocinio, Coleccion Fuente Clara – Estudios de Cultura Sefardi #18

tirocinio@tirocinio.com www.tirocinio.com

ISBN 978-84-935671-7-0

La infatigable i distingida investigadora de la kreasion literaria sefaradi, Elena Romero, mos presenta en este livro una seleksion de koplak ke tratan de las manifestaciones folklorikas atadas a la fiesta de Purim - fiesta en la kuala selebramos la salvasion, mas de 2 mil anyos atras, de la komunidad djudia en Persia ke estava en peligro de ser eksterminada por inisiativa de Aman, el vizir del rey Ahashverosh.

La alegria por esta salvasion se ekspresa en esta fiesta en toda una seria de aspektos, komo el buen komer i el beber sin restriksiones, la reprezentasion de ovrak de teatro sobre la istoria del milagro de Purim i tambien las koplak ke deskriben estas ekspresiones de alegria i son el tema de este livro.

DISKOS

KOHAVA LEVY KANTA LADINO

Prod.: Adama Music

Distribusion: Tav 8, Tel: 08 91 99 555

Este es el primer disko de Kohava Levy, ke no nasio en una famiya ladino-avlante, i no oyo los kantes del folklor sefaradi kantados por su madre o otros miembros de su famiya, ma aun kon esto los kanta kon una fidelidad remarkable a sus estilo autentiko.

No ay duda ke esto es devido a la influencia de su marido, Yitzhak Levy, de bendicha memoria, ke fue el ke arekojo de boka de informantes sienes de nuestros kantes, noto sus tekstos i melodias, los publiko en los kuarto tomos de su libro "Chants judeo-espagnols" i kudio tambien ke eyos sean kantados kon areglos muzikales ke mantienen bivo el estilo tradisional del folklor sefaradi.



Los kantes inkluidos en este CD: una romansa, un kante de boda, ocho kantigas, un kante liturjiko en ebreo i otro tomado del folklor espanyol, reflektan bastante fidelmente los prinsipales djeneros en el repertorio aktual del folklor de los sefaradis orientales (de paizes ke eran parte del Imperio Otomano), formado oy prinsipalmente por kantes lirikos i del siklo de la vida.

Kantes inkluidos en el disko:

La roza enflorese
Avre tu puerta
Irme kero
Adio kerida
Alfonsito
Skalerika de oro
Ven kerida, ven amante
Komo la roza
De edad de kinze anyos
Por amar
Silvana
צור משלו אכלנו

ENKANTES SEFARADIS

Liliana Benveniste

Producciones Benveniste para e-Sefarad

www.e-Sefarad.comwww.lilianabenveniste.com.ar



Liliana Benveniste ke podimos oyir en un konserto ke dio este mez de Djunio en Tel Aviv, mos prezenta en este disko una seleksion de 15 kantes en ladino, en parte del folklor sefardi tradicional, i otros trezladados de otras lenguas, komo el kante grego *Samyotisa* o los tangos *Caminito* i *Los Mareados* del folklor de Arjentina, ansi ke un kante kontemporaneo, *Leche, kanela i miel* kon muzika

de Liliana Benveniste sovre un teskto de Beatrice Mazliah. Es esta una ermoza seleksion ke mos da una idea de la manera en la kuala el folklor muzikal djudeoespanyol esta siendo mantenido bivo en Arjentina i otros paizes latino-amerikanos.

Kantes inkluidos en el disko:

Dos amantes tengo la mi mama
Ya salio de la mar la galana
Ashuar nuevo/ El banyo de la novia
Mama yo no tengo visto
Samiotisa
Yo hanina, tu hanino
Yo me namori de un ayre
Peshkado frito
Yo me akodro de akeya noche
La prima vez
Leche, kanela i miel
Alevantate Nisim
La nochada
Kalishika
Los shasheados(*Los Mareados*)

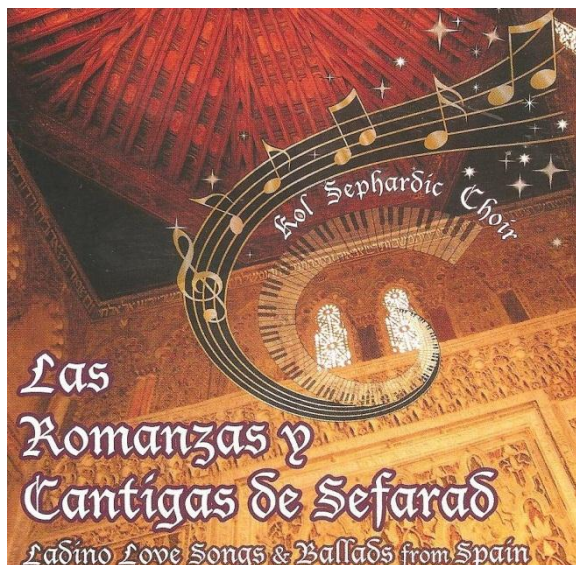
LAS ROMANZAS Y CANTIGAS DE SEFARAD

Kol Sephardic Choir
R.O.S.E.

www.sephardicchoir.com
AVLI Music Productions
www.avlimusic.com

Fondado en 1982 por Rapahel Ortasse afin de alkansar una mas grande difuzion de la kultura i del folklor sefaradi, el "Kol Sephardic Choir" refleka la diversidad etnika de los distrikto munisipales de Los Angeles i Orange: lo ke tienen en komun los miembros del koro, ke no todos son sefaradis, es sus talento i sus pasion por la muzika.

Despues de aver dado numerozos konsertos en Los Angeles i sus entornos, el koro dediko una parte de su tiempo, agorananyo, a la produksion de este disko, kon una seleksion de los mas ermozos kantes del repertuar klasiko de muestras romansas i kantigas, a las kualas adjusto un kante mas resiente: "O Dio mio", la traduksion al ladino, por Jak Salan, del kante en ebreo "Al kol ele" de Naomi Shemer.



DAUGHTER OF THE SPRING (La hija de la primavera)

Mor Karbasi

Alama Records

www.morkarbasi.com

info@alamamusic.com

Otro disko mas, ke prova la popularidad de los kantes en ladino, al punto ke muchos kantadores i kantadoras los estan inkluyendo en sus diskos, al lado de kantes en otras lenguas. De los 13 kantes de este disko, 4 son el ladino: Ay ke buena (ke fue la ora), Morenika sos, Asentada en mi ventana i Arvoles (yoran po r luvias).



1	2	3		4		5		6		7	8		9
10				11	12	13				14		15	
	16		17		18								
19				20				21		22	23		24
				26									
27										28			
				29				30		31			
32	33		34			35	36	37		38			
39		40			41					42			43
	44						45						

ORIZONTAL: 1) Moneda antika; 5) Kon entansion; 10) Terapia de banyos; 11) Kastiyo fortifikado; 14) Ken no tiene ermano, no tiene ni pie ni ...; 16) Kedate!; 18) Si a la ... se va no topa agua; 19) No normal; 22) Anfibio; 25) Goma sin vokales; 26) Eroo grego de fuersa eksepsional; 27) Ansi yaman a Yaakov; 28) Sinonimo de Yerushalayim; 31) La kavessa de ombre; 32) Kamina; 34) De el; 35) Fin a; 38) Ek; 39) Un ramo de la medisina alternativa; 43) Zero; 44) El Dio de los muzulmanos; 45) Koza mueva.

VERTIKAL: 1) Inisialas de Avraam Senyor; 2) Sierve a atar; 3) Noah la mando afuera de la arka en eksplorasion; 4) Kaje oro; 5) Amar sin kavessa; 6) Grasia en ebreo; 7) Puede ser buena o negra; 8) Kaje sar; 9) Artikolo neutro singolar; 12) Nombre de mishkita; 13) Kopia exakta; 15) Negasion; 17) La kavessa del trono; 20) A mi; 21) Azul eskuro; 23) Munturon; 24) Animal domestiko; 27) Fin; 28) Lo oye el uyido; 29) Kumida kalduda; 30) Kaje sal; 33) Komo ma; 34) Luvia i ... rihmision para los djudios; 35) Tu femenino en ebreo; 36) El kontrario de kon; 37) Kamino en chino; 40) Artikolo maskulino singolar; 41) Suspiro; 42) A ti.

Respuestas al Krusigrama No. 41 en paj. 52

En esta rubrika trataremos esta vez, de un tema un poko mas diferente, aun ke es inkluido en la kategoria "gastronomia" ma no de komidas propriamente dicho: avlaremos de los "*mezes*", traendo tambien a la konosensia de algunos de nuestros lektores la orijin de estos platos, yelados o kaentes, muy apresiados en Turkia, Gresia i otros paizes de los Balkanes i del Mediterraneo.

Los *mezes* ke en la literatura gastronomika mundiala son yamados "hors d'oeuvres", son muy diferentes de los ke son servidos en paizes del Oksidente, komo las "*tapas*", en Espanya, por exemplo, prinsipalmente por sus sabores i sus grande variedad.

En Turkia, los *mezes* pueden ser servidos antes de la komida, ma en este kavzo sus numero es limitado i inkluye pokos platos de entre los diezenas si no mas, ke existen. En otros kavzos, ay ken desida de enkomendar solamente mezes i azer una meza de *raki keyfi*, kere dizir pasar unas kuantas oras, kon amigos, savoreando las salatas, los kezos, pishkados salados i mas i mas, akompanyados de un vaziko de raki.

En Bulgaria los mezes son akompanyados de vino.

Siendo ke la lista es muy larga vos traeremos aki una chika parte solamente de los mas konosidos i apresiados mezes para desharvos la savor en la boka:

Kezo blanko (bulgaro) o feta; kashkaval; melon (en la sezon), filikas, piyaz (salata de avas sekas); djadjik (tarator), salata de berendjena, lakerda i otros pishkados salados; tarama; vedruras freskas: lichuga, tomates i pipinos; yalandji dolma (ojas de parra reynadas kon aroz); azetunas kalamata; almendras saladas i metidas en buz (yelo) i siendo ke se trata de paizes komo Turkia i Gresia, ke no mantienen el kashrut, entre los mezes servidos ay tambien ligadikos de geyna fritos; salamis diversos; albondigas de karne fritas o asadas (kebab) i mas i mas.....

Estos mezes son akompanyados de un vaziko o mas de raki, se komen avagar avagar, tomando el tiempo, sin prisa i tomando la savor de kada plato i plato ke yega a la meza, beviendo a la salud de los presentes i aziendo, segun ya lo dishimos, un verdadero "*raki keyfi*"

****El appetite viene en komiendo***

****Ken kome demanyana no se enganya***

FILIKAS DE KEZO

Materiales;

- 10 ojas de fila
- 3 patatas eskaldadas i echas pure
- 3/4 de vazo de kashkaval rayido
- 300 grs. de kezo blanco (bulgaro)
- 3 huevos
- 1 kucharika de sal



Preparasion:

Aprontar el gomo mesklando todos los ingredientes. Tomar kada oja de fila, i tapar el resto kon un panyo umido para ke no se seke. Kortar kada oja en 5 o 6 tiras largas, meter una kucharika del gomo en la punta de kada tira i dublarlas de manera a obtener un triangulo. Friyir las filikas en azete bien kaente i servirlas inmediatamente.

TARAMA

La tarama es uno de los mezes mas apresiados en Turkia i en Gresia ande es yamada "*taramosalata*".

Materiales:

- 150 grs. de huevos de pishkado (bakala, kefal o otro)
- 2 revanadas de pan blanco (la miga)
- 3/4 de vazo de azete
- sumo de un limon i medio

Preparasion:

Mundar la membrana delgada ke kuvre los huevos, lavarlos i meterlos en un food-processor. Adjustar la miga de pan mojada i ansi ke el sumo de limon. Meter en marcha al food-processor i ajustar la azete avagar avagar asta ke la meskla tiene una tekstura de mayonez. Esta "salata" se sirve dekorada kon kaparis o pipinikos trushi (pickles) kortados en rondiyas finas.

La tarama se puede guarar en el frijider, en un resipiente bien serrado, serka de una semana.

SALATA DE BERENDJENA

Materiales:

- 4 berendjenas
- 4 tomates mundados i despipitados
- 2 3 dientes de ajo machakados
- 1/4 de vazo de azete de oliva
- 4-5 kucharas de vinagre (o a gusto)
- 1 kucharika de sal

Preparasion:

Asar las berendjenas basho el gril de orno o sovre la lumbre del gaz. En este kavzo ay ke emburujar las berendjenas kon papel aluminium para no embatakar la ornaya.

Mundar las berendjenas i dezazerlas bien kon un piron, ajustar los tomates kortados en chikos kubos, los dientes de ajo, la azete, el vinagre i la sal. Mesklar bien todos los ingredientes. Meter la salata en un ermozo plato, echar por ensima prishil pikado i servir.

PIYAZ

Materiales:

- 250 grs. de avas sekas konjeladas
(para akurtar el tiempo de preparasion)
- 1 sevoya grande
- 1 maso de prishil
- 2 tomates
- 2 huevos haminados
- 10 azetunas pretas
- 3 kucharas de vinagre (al gusto)
- 6 kucharas de azete de oliva
- 1 kucharika de sal



Preparasion:

Meter la avas en una kacharola, kuvrirlas de agua kaente i azerlas buyir unos 5-7 minutos o asta ke estan bien dekonjeladas i blandas a punto.

Vaziar las avas a un tripito i deshar escurrir. Entremientres lavar i kortar minudo el prishil; kortar en tajadas la sevoya i los tomates. Haminar los huevos.

Meter las avas en un plato ondo, echar por ensima el prishil, dekorar kon las tajadas de sevoya. En un resipiente mesklar la azete, el vinagre i la sal vaziar esta sos sovre el piyaz i en fin dekorar kon las azetunas i los huevos haminados kortados en "barkitas".

EL LADINO EN LA INTERNET

Asociaciones i Instituciones Oficiales

Autoridad Nacional del Ladino

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura
ladinoautor@bezeqint.net www.ladino-authority.com

Caminos de Sefarad - Red de sivdades espanyolas
kon juderias ke pueden ser vijitadas www.redjuderias.org

Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.
www.casa-shalom.com

Centro Bonastruc ça Porta:

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides
www.ajgirona.org/call/esp

CIDICSeF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi
cidicsef@ciudad.com.ar www.cidicsef.org.ar

Centro Moises de Leon - www.sefarad.es

FASSAC - Fond. para el Adelantamiento i Estudio de la Kultura Sefaradi
www.sephardicstudies.org

Instituto Maale Adumin – web.macam.ac.il

Institut Sepharade Europeen: www.sefarad.org

Instituto de Kultura Djudeoespanyola Turko-Otomana
www.istanbulsephardiccenter.com

Komunidad Turkana en Israel – Arkadash: www.arkadash.org

Los djudios de Bulgaria en Israel – www.thebulgarianjews.org.il

Sefarad - Asociasion para la Konservasion i Promocion
de la Kultura Djudeoespanyola
judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

Sefarad-Israel - www.sefarad-israel.es

Sephardic Educational Center

Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi. www.sec.worldwide.com

Union de los Turkanos en Israel - www.turkisrael.org.

Tarbut Sefarad-ladino – www.tarbutsefarad.com

Sentros Akademikos de Kultura Djudeoespanyola

Sentro Alberto Benveniste (Paris)

contact@cab.ephe.org www.centrealbertobenveniste.org

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeoespanyola (Beer Sheva)

<http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

Sentro Naime i Yeoshua Salti de Estudio del Ladino (Ramat Gan)

Ladinocn@biu.ac.il www.ladino-biu.com

Muzeos

Jewish Museum of Istanbul - www.muze500.com
Jewish Museum of Thessaloniki - www.jmth.gr
Jewish Museum of Rhodes - www.RhodesJewishMuseum.org
Museo Sefardi, Toledo - www.museosefardi.net

Programas de radio en ladino

Emision en Ladino de Kol Israel - ladino@iba.org www.reka.iba.org
Programa "Sefarad" en Radio Eksterior de Espanya -
<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefardi.htm>

Kantes djudeoespanyoles

Estreyikas de Estambol - www.estreyikas.com
Judith Cohen - www.yorku.ca/judithc
Save the Music - www.savethemusic.com
Los Pasharos Sefaradis - www.sephardic-music.com
Voices of Sepharad - www.voicesofsepharad.com

Periodikos

Aki Yerushalayim - judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il
Buletin de la Asosiasion de Turkanos en Israel -
www.turkisrael/TurkishMain/bulten.htm
El Amaneser - elamaneser@gmail.com www.istanbulsephardiccenter.com
Erensia Sefaradi -
erensia@aol.com <http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>
eSefarad - Buletin elektroniko - Noticias del mundo sefaradi
esefarad@esefarad.com www.eSefarad.com
Kaminando i Avlando - akiestamos.aals@yahoo.fr www.sefaradinfo.org
Los Muestrros - info@sefarad.org www.sefarad.org
Sefardica - Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org
Shalom - shalom@turk.net www.salom.com.tr

Sitios de Internet

Jenealojia Sefaradi - www.sephardicgen.com/databases/databases/html
LadinoKomunita - Lista para la lengua i kultura djudeoespanyolas
*Para suskrivir: Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com
*Sitio: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>
Pajina de ladino en Tapuz - portal de internet israeli
[*http://www.tapuz.co.il/tapuzforum/main/forumpage.asp?id=420](http://www.tapuz.co.il/tapuzforum/main/forumpage.asp?id=420)
Voces de Haquetia - Lengua, istoria i kultura de los sefaradis de Maroko
www.vocesdehaquetia.com